



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 15 (1918), p. 227-259

Henri Munier

Un nouveau martyr copte : saint Nabraha.

## Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

## Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

## Dernières publications

9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert
9782724710939	<i>Bagawat</i>	Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724710960	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915	<i>Tebtynis VII</i>	Nikos Litinas
9782724711257	<i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>	Jean-Charles Ducène
9782724711295	<i>Guide de l'Égypte prédynastique</i>	Béatrix Midant-Reynes, Yann Tristant
9782724711363	<i>Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)</i>	

UN  
NOUVEAU MARTYR COPTE  
SAINT NABRAHA

PAR

M. HENRI MUNIER.

Retrouver en Égypte, après toutes les découvertes des vingt dernières années, les Actes d'un martyr inconnu, est aujourd'hui une tâche peu aisée et chose infiniment rare. Mais rencontrer, dans la littérature copte, un récit où le martyr affronte d'effrayants supplices et, après une heureuse vieillesse, meurt tranquillement dans son lit, est plus extraordinaire encore.

C'est qu'en effet, pour les anciens Coptes, le chrétien qui voulait mériter le titre et la gloire posthume du martyr ne se contentait pas d'endurer quelques tortures; il devait encore être immolé. Bien différent de ses frères de Rome, des Gaules ou de Syrie, il courait de lui-même se dénoncer aux juges : « J'irai, dit l'un d'eux, pour être martyr, afin de recevoir la couronne immortelle <sup>(1)</sup> ». « Allons mourir, dit Pirôou à son frère Athôm, pour le nom de Jésus-Christ, afin que nous méritions que des honneurs nous soient décernés et que des merveilles s'opèrent par nous et que nous portions la couronne incorruptible, qui dure éternellement <sup>(2)</sup>. » S'il demandait à Dieu d'écarter les flammes, l'huile bouillante, les bêtes sauvages; si, par un miracle, il triomphait des tourments et en sortait indemne, ce n'était pas pour échapper à la mort, c'était uniquement afin de triompher de ses persécuteurs et, suivant sa propre expression, pour les confondre. Il arrivait même que, si parfois le bourreau se laissait fléchir et penchait vers le pardon, le martyr copte stimulait son zèle et ne craignait pas de recourir aux menaces. Tel est le cas pour saint Basile : « Viens nous juger, dit-il, sinon je soulèverai cette ville entière contre toi, pour qu'on te tue à l'instant <sup>(3)</sup> ». Et plus loin on voit que son fils Eusèbe

<sup>(1)</sup> H. HYVERNAT, *Actes des martyrs*, p. 6. — <sup>(2)</sup> IDEM, *ibid.*, p. 138. — <sup>(3)</sup> IDEM, *ibid.*, p. 27.

« prit un glaive en main et dit au roi impie : Si tu ne me condamnes pas . . . je te trancherai la tête <sup>(1)</sup>. » Tel est aussi le cas d'apa Sarapamon. « Arien lui dit : Décide-toi; je ne te ferai pas mourir et tu ne recevras pas la couronne. Sur-le-champ, le bienheureux sauta sur Arien, lui donna un soufflet au visage et le renversa sous son trône <sup>(2)</sup>. »

Le nouveau martyr Nabraha, que nous fait connaître la récente trouvaille de Hamouli, est bien différent de ses coreligionnaires <sup>(3)</sup>. Originaire du village de Pkalankeh <sup>(4)</sup> dans le Fayoum, il lasse par son courage et ses miracles le zèle d'Arianos, qui l'envoie à Antinoë, où les tortures recommencent sans aucun succès. L'avènement au trône de Constantin lui rend la liberté et Nabraha retourne mourir paisiblement dans son pays natal.

Ce récit est contenu dans un manuscrit sur parchemin d'une quarantaine de pages <sup>(5)</sup>. Malheureusement, comme on s'en apercevra dans la transcription ci-jointe, aucun des vingt feuillets n'est en entier. L'humidité a rongé les marges, sauf celle du rebord extérieur; elle a même entamé largement et profondément le texte, de moins en moins cependant à mesure que l'on approche de la fin.

Le texte est disposé par page sur deux colonnes, renfermant chacune une trentaine de lignes. On ne rencontre qu'au *recto* du dix-neuvième feuillet la pagination  $\overline{\alpha\zeta}$  et au *recto* du vingtième  $\overline{\alpha\zeta}$  pour  $\overline{\alpha\theta}$ . L'écriture est semblable au spécimen publié par M. Hyvernât dans son *Album de paléographie* (pl. XI, n° 4). Dans la marge, s'étaient deux ou trois majuscules tracées à l'encre noire, en plus gros caractères et rehaussées d'un maigre ornement. L'e auxiliaire est généralement remplacé par un point ou un tiret très court, mis en

<sup>(1)</sup> H. HYVERNAT, *Actes des martyrs*, p. 29.

<sup>(2)</sup> *Idem*, *ibid.*, p. 324.

<sup>(3)</sup> Saint Pamén est, à ma connaissance, le seul dont la vie offre des traits de ressemblance avec Nabraha. Il subit le martyre à Antinoë et endure le feu, l'amputation des membres, les pressoirs, les crocs et les broches brûlantes. A l'avènement de Constantin, il est rendu à la liberté et à la tranquillité. Le synaxaire a bien soin de relever qu'il fut « un martyr sans effusion de sang ». Il faut une apparition céleste pour le prévenir que, malgré la mise en liberté,

lui et ses compagnons de prison seront « comptés au nombre des martyrs et mériteront le titre de confesseurs » (*Patrologie orientale*, t. III, p. 412-415).

<sup>(4)</sup> Nabraha est un nom propre égyptien; il dérive de l'ancien mot bien connu  $\text{𓂏} \text{𓂏} \text{𓂏}$ , *Nofir-ho*, vocalisé suivant les règles du dialecte fayoumique. Sur Pkalankeh, voir AMÉLINEAU, *Géographie de l'Égypte*, p. 357.

<sup>(5)</sup> Mesures : hauteur, 0 m. 32 cent.; largeur, 0 m. 23 cent.; largeur de la colonne, 0 m. 08 cent.

avant des lettres<sup>(1)</sup>. Le parchemin est réglé, suivant l'usage, dans les deux sens.

Une reliure renferme ce manuscrit; elle n'est pas dans un meilleur état de conservation. Le cuir est fendillé et un des coins inférieurs a disparu. Sur le plat extérieur est dessinée d'une main légère une série de losanges. A l'intérieur figure une croix formée d'entrelacs bariolés, entre les bras de laquelle on lit :  $\overline{\text{IC}} \text{ [ΠΕ]} \overline{\text{XC}}^{(2)} \text{ ]} \text{PΓI}^{(2)} \text{ ΓΑΒΡΙΗ[Λ]}$ .

La langue est saïdique, contaminée de fayoumique. En effet, la lettre **κ** se change quelquefois en la correspondante **ϣ** : **ϣΩTE** pour **κΩTE**, **ΟΥΩΩϣ** au lieu de **ΟΥΩΩκ**. Dans quelques cas, **ι** devient **ει**, comme **TEI** : †; **ΛNEINE** : **ΛNINE**; **ΛPEIQ** : **ΛPIQ**. Dans les noms, **ο** est remplacé accidentellement par **λ** : **IEPλ** : **IEPO**; le changement de **MMOZ** en **MMλZ** est constant. Enfin, les verbes offrent le même phénomène †**CA** : †**CO**; de plus, la voyelle accentuée est **λ**, principalement quand elle est redoublée : **ΧλλC**, **ΖMλλC**, **MλλNE**, ou quand elle est suivie de **κ** ou de **ΟΥ** : **λλκΩ**, **CAκ†**, **CAΟΥN**. Intéressant détail à relever : cette contamination, très fréquente au début, devient de plus en plus rare à partir de la seconde moitié du manuscrit.

<sup>(1)</sup> Dans les noms mis en abrégé, tels que  $\overline{\text{IC}}$ ,  $\overline{\text{XC}}$ ,  $\overline{\text{ΠΠλ}}$ , le tiret surmonte toutes les lettres; il est terminé à son extrémité par une légère courbure.

## TEXTE.

(Fol. I, recto, p. [α]) [ΤΜΑΡΤΥΡΙΑ ΝΤΕ ΠΕΛΓΙΟΣ ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΣΑ *lacune de cent quatre-vingts lettres environ* Ω]ΜΩΕ ΕΙ[ΔΩΛΟΝ Α]ΚΩ [ΝΣΩΑ Μ]ΠΝΟΥΤΕ [ΝΤΠΕ ΑΑ]ΩΜ[ΩΕ Ν]ΑΠΟΛΛΩΝ<sup>(1)</sup> [ΜΝΤΑΡ]ΤΥΜΙΣ · [.....]ΧΕ [....] [.....]Ε [.....]ΝΤ [.....] ΜΝ[.....]Ι [*vingt lettres*]ΡΟΥ [*dix-huit lettres*] Ω [.....]ΟΥΑ [.....]ΝΟΣ [*trente-quatre lettres*] ΙΑΚ[.....] ΕΑΩΩ[.....]ΝΟΣ · [.....]ΣΜΣΑΛ · [.....] ΜΝΝΣΑΝΑΙ ΔΕ Τ[ΗΡΟ]Υ · Π[.....] ΑΑ[....]Σ [.....]ΟΣ [.....] · ΜΑΣ[.....]Τ<sup>(?)</sup> [..] Χ[Ε]Κ[ΑΣ Ε]ΥΡΘΥΣΙΑ ΤΗΡΟΥ ΝΝΑΝΟΥΤΕ ΠΑΠΟΛΛΩΝ ΜΝΤΑΡΤΥΜΙΣ ΜΝΤΑΘΗΝΝΑ · ΑΣΩΩΠΕ ΔΕ ΝΤΕΡΕ ΜΠΕΕΤΜΜΑΥ<sup>(sic)</sup> ΑΑΧΛΟΥ ΝΟΥΠΡΟΣΤΑΓΜΑ [ΝΑΡΙ]ΑΝΟΣ ΠΖΗΓΕΜΩΝ ΕΖΑΙ ΕΚΗΜΕ ΧΕΚΑΣ ΕΘΕΑΝΑΓΚΑΖΕ ΗΝΕΧΡΗΣΤΙΑΝΟΣ ΕΤΡΕΥ-ΕΡΘΥΣΙΑ · ΠΕΤΕΝΨΝΑΕΡΘΥΣΙΑ ΑΝ ΕΥΕΣΩΤΒ ΜΜΑΑ (Fol. I, verso, p. [β]) [*trente-six lettres*] ΕΣΟ[ΥΝ.....] ΑΝ [.....]ΝΤ [..]Α[.....] Τ[.]Ω ΣΝΗ<sup>(?)</sup>[.....] ΝΕ ΝΣΑΝΕΧΡ[ΗΣΤΙ]ΑΝΟΣ ΤΗΡΟΥ · Α[ΥΩ] ΑΑ[Μ]ΑΛΝΕ ΕΥΤ[....] ΧΕ<sup>(?)</sup> ΠΣΟΥΤΟΥΜ[.] ΜΝ[Ο]ΥΜ[....]Ω ΜΑ[Ρ]ΤΥΡΟΣ ΕΥ[....] ΝΤΟΟΤΨ · ΜΝ[Ν]ΣΟΜΟΛΟΓΙΤΗΣ [.] ΑΚΕΛΕΥΕ ΕΤΡΕΥΣΑΒ† ΜΠΒΗΜΑ ΣΠΕΚΡΑ<sup>(sic)</sup> · ΧΕ-ΚΑΣ ΕΘΕΣΩΤΜ ΕΡΟΥ ΝΨΤΡΕΥΕΡΘΥΣΙΑ ΜΠΑΠΟΛΛΩΝ ΜΝΤΑΡΤΥΜΙΣ ·

## TRADUCTION.

(Page 1.) [Martyre du saint apa Nabraha.] [*Lacune.*] Il sert les idoles (εἰδω-λον), il a abandonné le Dieu du ciel; il sert Apollon et Artémis [*lacune*]. Or (δέ) après tout cela [*lacune*] afin que tous sacrifient (Θυσία) à mes dieux, Apollon, Artémis et Athéna. Et (δέ) il advint qu'il envoya une proclamation (πρόσλαγμα) à Arianos, gouverneur (ἡγεμών) d'Égypte, afin qu'il contraignît (ἀναγκάζειν) les chrétiens (χριστιανός) à sacrifier (Θυ.) et qu'il tuât ceux qui ne sacrifieraient pas (Θυ.) (p. 2) [*lacune*] après tous les chrétiens (χρ.) et il [*lacune*] tous les martyrs (μάρτυρος) et les confesseurs (ὁμολογητής). Il ordonna (κελεύειν) de préparer le tribunal (βῆμα) sur le rivage pour les entendre et les faire sacrifier (Θυ.) à Apollon et à Artémis. Ceux qui ne lui

<sup>(1)</sup> ΑΠΟΛΛΩ.

NETENCENACOTM AN NCOW • APTPEYPCAPZ NQHM QHM • 2N2ENBA-  
CANOC EYQOBE • NAI ΔΕ NTPEQCOTM EPPOY NBI ΠAΓIOC APA  
NAB[PAZA *cent quatre-vingts lettres*] MHT[Ε<sup>(?)</sup> .....] PAY[.....] AC 2M  
[.....] MAY Ε[.....] ENEXPHCTIANOC AYW Ε[.....] M[...  
.....] P[.....] N[.....] PE[.....] A[.....]  
M[*vingt-quatre lettres*].

(Fol. II, recto, p. [F]) [*cent quarante lettres*] H<sup>(?)</sup>[.] EPOK [NTPEQC]WK ΔΕ  
[NBI Π]M[AKA]PIOC [APA] NABPAZA • [AQOIN]E MPZYGE[MW]N EQ2MAAC  
[EXMPB]HMA EQCOTM ENXPHCTIANOC • AQOW EBOL [EQXW] MMOOC  
XE [ANOK] OYXPHCTIANOC PAPHCIA • AYW A]NOK OY2M[2AA N]TE  
IC PEXC [NTEYNOY] ΔΕ PZY[ΓEMWN CW]NT EPOR [.....] NQ<sup>(?)</sup> AQ  
[*quatre-vingts lettres* N]BI Π[M]KAP[IOC A]PA [NAB]PAZA • Π[EXAQ NA]Y [XE]  
OY NAI AN[...] AΛΛA OYWN2 [EBOL] NQX ENQ2 • TAÏ ΓAP EPEIMA •  
EIOCT 2HT4 MPEIMOY • ETEKNAMOYOT N2HT4 NΘE MPETNACOTM  
EBOL N2HT4 NOYQELQET EQNAXITC • TNOY QE PETE2NAK APQI NAI  
• EIC PACOMA • T-T MMAQ NAK • AYW OYNTAI MMAY MPAQOEIC IC  
PEXC EQPBOHΘI EPOI • EBOL XE QCH2 XE MNCWOM • MNOTEN EP2M2AA  
NXCQIC CNAY (Fol. II, verso, p. [A]) [*soixante-douze lettres*] APT[PEY *quinze lettres*  
Π]2HGE[MWN AQO]YQ2CA2N[E] ETPHYMOYR • NTQY[.]XC NTQ 2IΠAZO[Y]

obéirent pas, il les fit écorcher (σάρξ) morceau par morceau dans des sup-  
plices (βάσανος) variés. Lorsque le saint (ἅγιος) apa Nabraha l'eut entendu  
[lacune].

(P. 3.) [Lacune] lorsque le bienheureux (μακάριος) apa Nabraha eut termi-  
né, il trouva le gouverneur (ἡγ.) assis sur le tribunal (βῆμα), en train de juger  
les chrétiens (χρ.). Il s'écria : « Je suis chrétien (χρ.) de plein gré (παρρησία);  
je suis un serviteur de Jésus-Christ ». Et (δέ) aussitôt le gouverneur (ἡγ.)  
s'irrita contre lui [lacune]. Le bienheureux (μακ.) apa Nabraha lui dit : « [la-  
cune], mais (ἀλλά) se manifeste à jamais. Ainsi en est-il pour ce cas. Je consi-  
dère cette mort que tu me feras subir comme on regarde une épouse que l'on  
va prendre. A présent, fais de moi ce qu'il te plaira. Voici mon corps; je te le  
donne. J'ai mon Seigneur Jésus-Christ qui me protège (βοηθεῖν). Car il est  
écrit : Nul ne peut servir deux maîtres<sup>(1)</sup>. » (P. 4.) Le gouverneur (ἡγ.) ordonna

<sup>(1)</sup> Matthieu, VI, 24.

ḿμαϥ ḿσεχιτ̄ϥ πβολ ḿπ†με ḿσεβανισε<sup>(sic)</sup> ḿμαϥ κεκας εγεμοϥ ·  
 π̄ιγεννεος δε απα ναβραζα ετει ευκωτε νεμαϥ ḿπβολ ḿπ†με :—  
 α παιαβολος ει εβολ ζαχωϥ ḿπεσμοτ νοϥματ[ο]ι · πεχαϥ ναϥ  
 ξε ω πνοε νρωμε αριοϥια · ḿταρεκοϥχαι · εβολ ξε νεκ̄ναεϥ-  
 τωοϥν αν [cent quarante lettres] <sup>(?)</sup>ε[neuf lettres] ν[neuf lettres] αϥεῖμ[ε δε] ḿβι  
 π̄γεν[νεος] απα ναβρ[αζα] ξε παιαβο[λος] πε ελϥει εϥοϥ[ων̄] εσω-  
 κε ḿ[σωϥ] ḿϥπαλ[νε εβολ] ζ̄ντ̄πict[ic ḿ]πεχ̄ς · π[αλιν ον] πεχαϥ  
 ν[αϥ ḿβι] απα ναβρ[αζα] ξε βωκ [ḿσα]βολ μμ[αι ω π]χαξε ḿ[νε-  
 τοϥ]λαβ τ[ηροϥ...] νεῖμ [.....]

(Fol. III, recto, p. [ε]) [cent soixante-six lettres] ζ̄τ[.....] ḿσαβολ [....]  
 ααϥ αϥβωκ [...ο]ϥν εζοϥν επ[....]τ̄ μπζϥΓε[μω]ν · αϥμαζ̄ϥ [ζιτ]-  
 ḿτ̄ζῖμεϥε [...οϥ · κεκας [εϥετι]μωρεῖ [ḿμ]αϥ · αϥω νε[ϥν οϥ]-  
 ματοι <sup>(?)</sup>οϥρα[....]αϥ ḿπβολ [....]ϥ ευκωτε [ḿμ]μαϥ · ωαν[τοϥ-  
 ω]ατ̄ϥ εχμ[πβημ]α<sup>(?)</sup> · αϥω [....]ϥεπε εϥ[....ε]ματε [quatre-vingt-  
 quatre lettres] ḿχ[.....] · α[ϥοϥωϥ]ε<sup>(?)</sup> [ḿβι] πμακ[αριο]ς α[πα ναβραζα  
 εϥω ḿμο]ς ξε ḿτεκ οϥα [...ϥα]χαϥ ναι · ḿμον ḿτειναοϥωτ̄  
 αν ννεκνοϥτε ḿβοτε · αϥοϥεζαζνε ḿβι πζϥγεμων ετρεϥταλαϥ  
 επζερμηταριον ḿσεζωκε ḿμαϥ επαζοϥα · ωαντε νεϥ̄σνοϥ ζατε  
 εβολ ζῖχ̄μπκαζ · αϥω [νερε] νεϥμ[αζ̄τ ει] εβολ ζ̄ντεϥκαλ[αζ]η ·

de le lier [*lacune*], de le conduire hors du village et de le torturer (βασανί-  
 ζειν) jusqu'à ce qu'il mourût. L'illustre (γενναῖος) apa Nabraha fut encore  
 (ἐπι) insulté hors du village. Le démon (διάβολος) vint devant lui, sous la  
 forme d'un soldat. Il lui dit : « Ô (ὦ) grand homme, sacrifie (θυ.) pour te  
 sauver; car tu ne pourras pas te lever [*lacune*] ». Et (δέ) l'illustre (γενν.) sut  
 que c'était le démon (διάβ.) qui était venu se manifester en apparition pour  
 le tromper et le détourner de la foi (πίστις) du Christ. De nouveau (πάλιν)  
 apa Nabraha lui dit : « Retire-toi de moi, ennemi de tous les saints [*lacune*] ».

(P. 5.) [*Lacune*] il entra dans la demeure(?) du gouverneur (ἡγ.); il la  
 remplit de chants (ὑμνεῖν), afin qu'il fût puni (τιμωρεῖν)(?). Et il y avait un  
 soldat [*lacune*]; on l'injuriait tandis qu'on le traînait vers le tribunal (βῆ.) [*la-  
 cune*]. Apa Nabraha répondit : « Tu es un [*lacune*], je n'adorerai pas tes dieux  
 abominables ». Le gouverneur (ἡγ.) ordonna de le mettre au pilori (ἐρμητάριον)  
 et de le serrer de plus en plus fort, jusqu'à ce que son sang coulât à terre et  
 que ses entrailles sortissent de son ventre. Et l'ange (ἄγγελος) Raphaël se

ΛΥΩ ΝΕΡΕ 2[ΡΑ]ΦΑΗΛ ΠΑΓΓΕΛΟΣ ΑΞΕΡΑΤῆ ΝΣΑΟΥΝΑΜ ΜΜΑ9 Ε9†ΒΟΜ  
 ΝΛ9 · ΛΥΩ Α ΠΑΓ-(Fol. III, verso, p. [5]) [ΓΕΛΟΣ *cinquante-quatre lettres*] Α[ΥΩ  
 Λ9ΟΥΕ2ΣΑ2ΝΕ Ν6Ι Π2ΥΓΕΜΩ[Ν ΕΤ]ΡΕΥ[...] ΝΣΑ[ΛΑΜ]ΠΑΣ ΝΚΩ2Τ [ΝΣΕ]-  
 ΚΑΛΥ 2ΛΤΕ9Κ[Α]ΛΛ2Η ΝΩΟΜΤ ΝΟΥΝΟΥ · ΩΑΝΤΕ ΠΕ9ΣΩΜΑ ΡΩΚ2 2Μ-  
 ΠΚΩ2Τ · Λ9ΒΙ ΝΝΕ9ΒΑΛ Ε2ΡΑΙ ΕΤΠΕ Λ9ΩΩ ΕΒΟΛ Ε9ΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ  
 ΒΟΗΘΙΑ ΕΡΟΙ ΠΑΧΟΕΙC ΙC ΝΓΝΑ2ΜΕΤ 2ΝΤΕΙΑΝΑΓΚΗ · ΠΑΛΙΝ ΟΝ Λ9ΟΥ-  
 Ε2ΣΑ2ΝΕ Ν6Ι ΑΡΙΑΝΟΣ Π2ΗΓΕΜΩΝ · ΕΤΡΕΥ† ΘΗΝ ΕΧΝΤΕ9ΑΠΕ · ΛΥΩ  
 ΝΣΕ† Κ[Α]CΙC ΝΛ9 · ΠΑΛΙΝ ΟΝ Λ9ΚΕΛΕΥΕ ΕΤΡΕΥΩΤΛ9 ΕΧΝΟΥΜΑΝΝ-  
 ΚΟΤΚ ΜΠΕΝΙΠΕ ΝΣΕΩΟΥΑ ΘΗΝ 2ΙΛΛΜΧΑ[ΠΤ *cent cinquante lettres*] ΝΑ[*dix*  
*lettres*] ΜΠ-[*dix lettres*]ΒΟΜ Ε[.]Ω[.....] ΕΤΚΕΠ2ΙCΕ [ΜΝΒΑ]CΑΝΟΣ ΕΤ2Ι-  
 [ΤΟΟΤῆ]

ΠΕΧΕ Π2Η[ΓΕΜΩΝ] ΝΛ9 ΧΕ ΑΧ[ΙC ΝΟΥ]ΩΑΧΕ ΝΑΝ [ΝΤ]ΚΑΛΚ ΕΒΟΛ  
 [· ΑΛΛΑ] ΠΠCΤΟΥΑ[ΑΒ] ΑΠΑ ΝΑΒΡ[Α2Α] ΠΕΧΛ9 Ν[Λ9 ΧΕ] Ω ΠΛΟΗΤ[...  
 ..] ΝΟΥCΑΒΕ[.....] 9Ι ΝΝΕΚΒ[ΑΛ Ε2]ΡΑΙ ΕΤΠΕ [.....]ΕΠΡΗ Μ[.....]  
 ΜΝΗC[ΑΝΑΙ...] ΠΝΟΥ[ΤΕ.....] (Fol. IV, recto, p. [7]) [*cent trente lettres*] ΝΟΥ-  
 [ΝΟ]ΥΤΕ ΠΕ ΝΡΕ9[...] ΕΩΛ9ΧΙ [ΕΠΕCΗΤ] ΛΥΩ Ν9ΠΑ[2Τ ΕΒΟΛ] ΝΑCΕΒΗC  
 [ΛΥΩ] ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤΕ [ΝΣΕ]ΠΙCΤΕΥC ΕΡΟ9 [ΑΝ] ΝΤΕΚ2Ε · [ΝΗ]ΕΚCΟΟΥΝ<sup>(1)</sup>  
 ΑΝ [Ω Π]ΑCΕΒΗC Ν2Υ[ΓΕΜ]ΩΝ · ΧΕ ΠΕ[...]<sup>(2)</sup>ΝΙΜ ΕΚΕΙΡΕ [ΠΕΤΝΑΝ]Λ9 ·

tenait à sa droite pour le fortifier. Et l'ange (ἄγγ.) (p. 6) [*lacune*]. Et le gou-  
 verneur (ἡγ.) donna ordre d'apporter des torches (λαμ.) enflammées et de  
 les appliquer, pendant trois heures, contre ses flancs, jusqu'à ce que son corps  
 (σῶ.) fût rôti par le feu. Il porta ses regards au ciel; il s'écria : « A mon  
 secours (βοή.), Seigneur Jésus! Sauve-moi de ce tourment (ἀνάγκη). » Puis  
 (πα.) le gouverneur (ἡγ.) Arianos donna ordre de placer du soufre sur sa tête  
 et de lui mettre un casque (κασσίς). Il commanda ensuite (πα.) de l'attacher  
 sur un lit de fer et de répandre du soufre et de la poix [*lacune*] pour les souf-  
 frances et les supplices (βάσ.) qu'il avait endurés.

Le gouverneur (ἡγ.) lui dit : « Dis-nous une parole et nous te relâcherons ». Mais (ἀλ.) le saint apa Nabraha lui dit : « Ô (ὦ) insensé [*lacune*], porte tes  
 regards au ciel [*lacune*] plus que le soleil [*lacune*] (p. 7) [*lacune*] c'est un  
 Dieu qui [*lacune*] il abaisse et humilie les impies (ἀσεβής) et tous ceux qui,  
 comme toi, ne croient (πιστεύειν) pas en lui. Car (γάρ) tu ne sais pas, ô (ὦ)

<sup>(1)</sup> C O Υ Ν <sup>(sic)</sup>.



ΠΝΟΥ[ΤΕ] ΣΟΟ[Υ]Ν ΜΜΑϢ [ΧΕ] ΟΥΛΓΛΘΟΣ [ΠΕ] ΛϢ† ΜΠΟΥΛ [ΠΟΥΛ Ω]Λ-  
 ΤΑΝΕϢ[ΣΒΗΥΕ Λ]ϢΝΑΥ [ΕΝΕΣΒ]ΗΥΕ [vingt-cinq lettres] Ḣ[.....]ΛΛΕΙ [...  
 .....] Κ[.]Σ [.....]Ε [....] ΣΤΕ [....] Ω[....] ϣΕΙ [....] ·  
 [...]ΟΥΕ ḢΤ[...]Ε · [Ε]ΤΒΕΠΛΠ[....]Λ ΤΑΛΛ ΔΕ[...] ΝΟΥΧΑΛΙΝΟΝ  
 ḢΚΩΣΤ ΕΤΕΓΤΑΠΡΟ · ΠΕΤΝΑΧΙΟΥΕ · ḢΝΑΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙ ḢΠΒΕΝΤ ΝΑ-  
 ΤΕΝΚΑΤΚ ΠΕΤΩΡΕΚ ḢΤΠΕ ΜḢΠΚΑΣ · ΕΙΕ ΚΕΛΛΑΥ ΝΑΝΑΩ ḢΠΟΥΧ ·  
 ϣΝΑΜΟΥ ΕϢΟ ḢΩΛΑΣΕ · ΛΥΩ ḢΣΕΝΑΚΩ ΣḢΝΛΑ ΕΒΟΛ ΣḢΠΕΙΕΩΝ ·  
 ΟΥΔΕ ΣḢΠΕΤΝΗΥ · ΑΛΛΑ ḢΝΑΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙ ḢΤΩΩΤΕ ḢΠΠΟΥΝ ḢΩΔΕ-  
 ΝΕΣ :— (Fol. IV, verso, p. [Ḣ]) [douze lettres] Ω[dix lettres] ΡΛ[dix lettres] Ω[quinze  
 lettres] Δ[....]Ν [....]ΜΕ ΔΕ [...]Ω[....]ΕΚ Μ[....]ΠΝΟ[Υ]ΤΕ ΕΧ[...]...  
 [...]ΗΥΕ ΕΩ[.....] Ω ΠΡΩ[ΜΕ] ḢΠΕΚΝΑΥ ΕΠΠΟΥΤΕ ΕΝΕΣ · ΟΥ[ΔΕ]  
 ΝΕϢΑΓΓΕΛΟΣ ΕΤΟΥΛΛΒ · ΤΕΝΟΥ ΣΕ ḢΠΕΡΩΡΕΚ ḢΛΛΑΥ ΝΑ ΝΑΩΑΧΕ  
 ḢΤΕΤΕΝΣΑΟΥΝ ΔΝ ḢΤΟΡΓΗ ΕΤΝΗΥ ΕΧḢΝΤΗΥΤḢ [Ε]ΒΟΛ ΣΙΤḢΠΠΟΥΤΕ ·  
 ΛϢΩḢḢΤ ΔΕ ḢΒΙ ΠΣΗΓΕΜΩΝ ΕϢΣΩΤḢ ΕΝΑΙ ḢΤΟΟΤϣ · ΛϢΚΕΛΕΥΕ  
 ΕΤΡΕΥΤΩΚ ΕΥΤΡΙΡ ḢΣΑΜḢΤ ḢΣΟΟΥ ΣΝΑΥ · ΜḢḢΣΩΣ ḢΣΕΝΟΥΧ ḢΠ-  
 ΠΕΤΟΥΛΛΒ ΕΣΟΥΝ ΕΡΑΣ : [cent vingt-cinq lettres] ΛΤΚ ΝΜ[....] ΝΑΘΛΙϣ[IC  
 ....] ΧΕ ΔΗ[.]Κ [....] ḢΤΑΛ[ΣΟ .....] ΛΥΩ [.....] ḢΤΑΥΣΕ ·  
 Ω[ΑΚ]ΤΟΥΝΑΣΟΥ [...]ΝΕΤΩΩΝ[Ε ḢΤΑΚ]ΤΑΛ[Σ]ΟΟΥ · Ν[ΓΩ]ΡΕΜ ΕΒΟΛ  
 Ḣ[ΝΕ]ΛΛΟΣ · ΩΑΚ[.] ΕΣΟΥΝ ΝΕΤ[Ο]ΕΙΤ ΩΑΚ[....] ΝΣΕΝΑΓΑ[ΘΟΝ  
 .]ΤΟ ḢΚΟΥ[....] ΩΑΚΣΕΛ[....] ΛΥΩ Ω[.....]ΣΕ ΜḢΤ[.....] ΕΧ-  
 ΜΑ[ΛΩΤΟΣ...] (Fol. V, recto, p. [Ḣ]) [cent quarante-huit lettres] Μ[.....]ΛΟΣ ·

gouverneur (ήγ.) athée (ἄσ.), que si tu fais le bien, Dieu le saura, car il est bon (ἄγαθός); il accorde à chacun selon ses œuvres. Il a vu les actions [lacune]. Il met un frein (χαλινός) enflammé sur sa bouche. Celui qui blasphème aura en partage (κληρονομεῖν) le ver qui ne dort pas. Celui qui jure sur le ciel et la terre, ou qui prononce un faux serment, mourra après une courte vie; il ne profitera pas des biens de ce siècle (αἰών) ni (οὐδέ) de celui qui viendra; mais (ἄλ.) il aura, pour éternel partage (κληρ.), l'abîme de l'enfer (p. 8) [lacune] ὁ (ᾧ) homme, tu n'as jamais vu Dieu ni (οὐ.) ses saints anges (ἄγγ.). Et maintenant ne jure sur rien. Aie pitié de mes paroles. Vous ne connaissez pas la colère (ὀργή) qui viendra sur vous, par permission de Dieu. »

En l'entendant, le gouverneur (ήγ.) s'irrita. Il ordonna (κελ.) de chauffer, pendant deux jours, un four en fer(?), puis d'y jeter le saint [lacune]. Tu les as ressuscités [lacune] les malades que tu as guéris et tu trompes les gens

ΑΚΗΛΑ[... ] Κ[Ο]ΥΩΝ[... ] ΕΒΟΛ[... ] ΠΑΧΟΓΙΣ [ἰϛ τῆνο]ΟΥ ΝΑΙ  
[ΕΒΟΛ] ΖΗΤΠΕ Μ[ΠΕΚ]ΝΟΘ ἸΑΡΧΑΓ[ΓΕΛΟ]C ΝῆΒΟΗΘΕΙ [ἸΜΟΙ] ΧΕΚΑΣ Ν-  
ΝΕΙ[ΡΩΚ]2 ΖΜΠΕΙΚΩ[ΖΤ ·] ΖΗΤΕΥΝΟΥ ΔΕ [ΕΤΜ]ΜΑΥ ΛΘΕΙ [ΕΒΟΛ ΖΗΤ]ΠΕ  
ἸΒΙ ΖΡΑ[ΦΑΗΛ ·] ΛΘΒΩΚ [ΕΠΕCΗ]Τ ΕΤΕΤΡῖΡ [.....] ΝΑΒΡΑ[ΖΑ ....] ΕΠ-  
ΚΩ[ΖΤ... Ο]Υ2 ΖΝ[*dix-sept lettres*] ΠΚΑ[.....]ΩΩΡΠ [...ΛΘΤ]ΩΟΥΝ [...]  
ΝΖ[.....]ΝΖ ΝΒΙ [.....] Ω ΕΘ<sup>(9)</sup>[...]Ω[...]ΛΘ ΕΛ[.....]Μ[Μ]ΛΘ · ΛΥΩ  
[.....] ἸΜΜΑ[Θ..] ΕΝΕΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΝΕΜΠΗΥΕ · ΠΕΧΕ ΑΡΙΑΝΟC ἸΝΑΤ-  
ΤΑΞΙC ΤΗΡΟΥ ΕΤΚΩΤΕ ΝΑΘ ΧΕ ἸΠΕΙΧΑΛC ΝΗΤῆ ΧΕ ΖΗΜΑΓΟC ΝΕ  
ΝΕΧΡΗCΤΙΑΝΟC ·

ἸΤΕΡΕΘΧΕ ΠΑΙ ΔΕ ἸΒΙ ΑΡΙΑΝΟC ΠΖΥΓΕΜΩΝ · Λ ΠΑΡΧΑΓΓΕΛΟC Ε-  
ΤΟΥΛΑΒ ΖΡΑΦΑΗΛ ΑΜΑΖΤΕ ΝΑΠΑ ΝΑΒΡΑΖΑ · ΛΘΕΙΝC ἸΜΑΘ ΕΖΡΑΙ ΖΗΤΑ-  
ΖΟΘ ΕΡΑΤῆ ΕΜΝCΤΑΙ ἸΚΩΖΤ ΖΜΠΕΘCΩΜΑ ΕΠΤΗΡΘ ΠΕΧΑΘ ἸΠΖΥΓΕΜΩΝ  
ἸΒΙ ΠΠΕΤΟΥ- (Fol. V, verso, p. [1]) ΛΑ[Β ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΖΑ] ΝΖ[..... ΕΤ]-  
ΒΕΟΥ Κ[.....] ΠΡΑΝ Μ[.....]Τ [ΕΒΟ]Λ ΖΗ[.....]ΖΜ · Ε[...]ΕΥ[...]Θ  
ΤΕΝ[...] ΕΠ[...] ΑΠΟΛΛ[ΩΝ...]ΝΕ · ΕΙΕ ΝΕ[...] ΠΕ ΑΝ ἸΤΟΚ Ω ΠΑΝΟ-  
ΜΟC ἸΖΗΓΕΜΩΝ ΠΑΡΑΡΩΜΕ ΝΙΜ · ΕΚΧΩ ἸΜΑC ΝΑΙ ΧΕ ΑΡΙΘΥCΙΑ Ἰ-  
ΖΕΝΜΟΥΝΕΚ ἸΒΙΧ ἸΡΩΜΕ · ΕΙC ΖΗῆΤΕ ΘΕ ΑΚΕΙΜΕ ΧΕ ΟΥΝΩῖΘΟΜ ·  
ἸΠΑΝΟΥΤΕ ΕΝΑΖΜΕΤ ΕΒΟΛ ΖΗΝΕΚΒΙΧ ἸΝΝΕΚΒΑCΑΝΟC ΤΗΡΟΥ · ΠΕΧΕ  
ΑΡΙΑΝΟC ΝΑΘ ΧΕ ΑΙΘΙΜΕ ΖΝΟΥΜΕ ΧΕ ἸΤΟΚ ΟΥΜΑΓΟC ΕΚΕΡ2ΩΒ ΖΕΝ-

(*λάος*) [*lacune*] (p. 9) [*lacune*] : « Mon Seigneur Jésus, envoie-moi du ciel ton grand archange (*ἀρχάγ.*) pour me protéger (*βον.*), afin de n'être pas consumé par ce feu ». Et (*δέ*) à l'instant même, Raphaël vint du ciel; il descendit dans le four auprès de Nabraha [*lacune*] les mystères (*μυστήριον*) du ciel. Arianos dit à toute la troupe (*τάξις*) qui l'entourait : « Ne vous avais-je pas dit que les chrétiens (*χρ.*) sont des magiciens (*μάγος*)? ».

Lorsque le gouverneur (*ἡγ.*) Arianos eut ainsi parlé, le saint archange (*ἀρχάγ.*) Raphaël saisit apa Nabraha et le fit tenir debout. Aucune partie de son corps (*σῶ.*) n'avait été atteinte par le feu. Le saint dit au gouverneur (*ἡγ.*) (p. 10) [*lacune*] : « ce n'est pas toi, ô (*ὦ*) le plus impie (*ἄνομος*) de (*παρά*) tous les hommes. Tu m'as dit : Sacrifie (*θυσία*) aux œuvres des mains de l'homme <sup>(1)</sup>. Voici que tu viens d'apprendre que mon Dieu peut me sauver de tes mains et de tous tes supplices (*βόσ.*). » Arianos lui dit : « J'ai su, en

<sup>(1)</sup> C'est-à-dire aux idoles.

2ΕΝ2ΒΗΥΕ ΜΜΑΓΙΑ · ΛΘΕΙ ΝΘΙ Π2ΥΓΕΜΩΝ<sup>(1)</sup> ΧΕ Ε9ΝΑ† ΑΠΟΦΛΑCIC ΕΡΟ9  
 ΝCΕ9Ι ΝΤΕ9[ΑΠΕ ΝΤCΗ9C *cent quarante lettres*] ΝΕ9ΜΟΥ[...] 2Ν2ΕΝΒ[ΑCΑ-  
 ΝΟC] ΕΥΩ[ΟΒΕ · ΛΘΟΥ]ΩΩΒ Ν[ΘΙ Π2ΗΓΕ]ΜΩΝ [Ε]9Ο[...]ΝΕ ΕΤΡΕΥ9[Ι  
 ΜΠ]2ΑΓΙΟC ΑΠ[Α ΝΑΒ]ΡΑ2Α · ΝCΕΝ[ΟΥ.ΧΕ] Ε2ΟΥΝ ΕΥΡ[...]ΚΕ ΝCΕΤΕ[Ι  
 ΑΝ Ο]ΕΙΚ ΝΑ9 · Ο[Υ.ΔΕ] ΜΛΟΥ · Ω[ΑΝΤΕ9]ΜΟΥ 2ΑΠ[Ι2ΙCΕ] ΜΝΠΙΒ[ΑCΑ-  
 ΝΟC · ΛΥ]2ΑΡΠΑΖ[Ε Μ]ΜΑ9 [...]ΤΑΙ [...] ΛΥΩ<sup>(2)</sup>[...]

(Fol. VI, recto, p. [1Α]) [*cent vingt lettres*] 9<sup>(3)</sup> Λ9ΨΑΛ[ΛΕΙ Ν]ΤΕΙ2Η Ε9[ΧΩ] ΜΜΟC  
 · ΧΕ [Ω ΠΑ.ΧΟΕ]ΙC ΜΠΕΡΚΑ[ΡΩΚ Ε]ΠΑΣΜΟΥ [ΧΕ Τ]Τ[Α]ΠΡΟ Μ[ΝΡΕ]9Ρ-  
 ΝΟΒΕ ΟΥ[ΩΝ] ΜΜΟC Ε2ΡΑΙ [ΕΧ]ΩΙ · ΛΥΩΛΧΕ [ΕΡΟ]Ι 2ΝΟΥΛΛC [ΝΚΡΟ]9  
 · ΑΡΙΟΥΝΑ [ΝΜ]ΜΑΙ ΠΧΟΕΙC [ΠΝΟΥΤΕ] ΕΤΝΑΝΟΥ9 · [ΜΑΡΟ]ΥΝΑΥ ΝΘΙ  
 [ΝΕΤ]ΜΑCΤΕ Μ[ΜΟΙ ΝC]ΕΧΙΩΠΕ · [...]† Ε2ΙΩΟΥ [...]ΜΝΟΥ  
 [...]Υ [*vingt-huit lettres*] ΕΡ[...] ΙΜ<sup>(4)</sup> · [ΝΤΕΡΕ]ΡΟΥ2Ε [ΔΕ Ω]ΩΠΕ ΠΕ  
 [ΛΘ]ΥΩ2 ΕΤΟΟΤ̄ [Ε9]ΨΑΛΛΕΙ ΝΤΕ[Ι]2Ε [Ν]ΘΙ ΠΜΑΚΑΡΙΟC [Α]ΠΑ ΝΑΒΡΑ2Α ·  
 Ε9[Χ]Ω ΜΜΟC · ΧΕ ΜΑΡ[Ε] ΠΑΩΛΗΛ CΑΟΥΤΕΝ ΝΤ2ΗΝΟΥ ΩΟΥ2ΗΝΕ ·  
 ΛΥΩ Π9 Ε2ΡΑΙ ΝΝΑΘΙΧ ΝΤ2ΗΝΟΥ ΟΥCΙΑ ΜΠΝΑΥ ΝΡΟΥ2Ε · ΕΙΤΑ ΟΝ  
 ΠΕΧΑ9 ΧΕ ΑΚΚΩ ΜΠΠΕΤ.ΧΑCΙ ΝΑΚ ΕΥΟΥΜΑ ΝΠΩΤ ΜΝΠΕΤ2ΑΟΥ ΝΑΩ-  
 2ΩΝΕΤ ΕΡΟΚ · ΟΥ.ΔΕ ΜΕΝ ΜΑCΤΙΓ̄ ΝΑΕΩ2ΩΝ Ε2ΟΥΝ ΕΝΕΚΜΑ ΝΩΩΠΕ ·

vérité, que tu es un magicien (*μάγος*) qui fait des œuvres de magie (*μαγεία*)». Le gouverneur (*ήγ.*) s'en alla prononcer la condamnation (*ἀπόφασις*) et lui faire trancher la tête d'un coup d'épée [*lacune*] dans des supplices (*βασ.*) variés. Le gouverneur (*ήγ.*) répondit [*lacune*] de s'emparer du saint (*ἅγ.*) apa Nabraha, de l'enfermer dans une chambre de [*lacune*] et de ne lui donner ni pain ni (*ού.*) eau, jusqu'à ce qu'il mourût dans ces souffrances et ces tortures (*βασ.*). On s'empara (*ἀρπάξεν*) de lui [*lacune*].

(P. 11.) [*Lacune.*] Il chanta (*ψάλλειν*) ainsi : « Seigneur, ne garde pas le silence sur ma louange, car la bouche du pécheur s'ouvre contre moi. Ils parlent contre moi avec une langue de mensonge<sup>(2)</sup>. Signale ta bonté envers moi, Seigneur, Dieu bon; qđ ceux qui me haïssent le voient et soient confondus<sup>(3)</sup> » [*lacune*]. Lorsque vint le soir, le bienheureux (*μακ.*) apa Nabraha continua de chanter (*ψάλλ.*) ainsi : « Que ma prière se dirige vers toi comme l'encens, et l'élévation de mes mains comme l'offrande du soir<sup>(4)</sup> ». Il dit encore (*εἶτα*) : « Tu as fait du Très-Haut ton asile et le malheur ne viendra pas

(1) 2ΥΓΕΜΩΝ. — (2) Psaume cix, 2. — (3) Psaume lxxxvi, 17. — (4) Psaume cxli, 2.

ΝΤΕΡΕϢΧΩΚ ΔΕ ΕΒΟΛ ΜΠΕΙΨΑΛΜΟΣ · ΑϢΝΟ-(Fol. VI, verso, p. [16]) [*dir lettres*] ϣ[neuf lettres] ΠΑ[.....] ΝΒΙ ΠΜΑ[ΚΑΡΙΟΣ] ΑΠΑ ΝΑ[ΒΡΑΔΑ] ΩΛΗΛ  
 ΝΤ[ΕΙΔΕ ΕϢ]ΧΩ ΜΜΟΣ · Χ[Ε] ΩΑΝΟΥΩΝ Ν[ΝΑΣ]ΠΑΤΟΥ ΝΤΑΤΑ[ΠΡΟ] ·  
 ΝΑΧΩ ΜΠΕΚΣ[ΜΟΥ] †ΝΑΤΩΟΥΝ ΖΝΠΑΩΕ ΝΤΕΥΩΗ ΝΤΑΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ  
 ΝΝΩΑΧΕ ΝΤΕΚΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ[·]

ΝΤΕΡΕϢΧΩΚ ΔΕ ΕΒΟΛ ΜΠΕΙΨΑΛΜΟΣ ΚΑΤΑΤΕϢΥΝΗΘΙΑ · ΑϢΩΤΟΡΤΡ  
 ΝΒΙ ΠΔΙΑΒΟΛΟΣ ΜΠΕϢΕΩϢΕΙ ΕΡΟϢ · ΑϢΧΙ ΝΑϢ ΜΠΙΝΕ ΝΟΥΑΓΓΕΛΟΣ  
 ΝΤΕ ΠΝΟΥΤΕ ΧϢΕΙ ΩΑΔΠΑ ΝΑΒΡΑΔΑ · ΠΕΧΑϢ ΝΑϢ ΧΕ ΕΠΕΙΔΗ<sup>(1)</sup> ΑΚ-  
 ΤΑΩΕ ΠΕΚΩΛΗΛ · ΜΠΕΜΤΟ ΕΒΟΛ ΜΠΝΟΥΤΕ · ΑϢΩΑΝΖΤΗϢ ΕΖ[ΡΑΙ Ε-  
 ΧΩΚ *cent vingt-quatre lettres*] ΜΠΚΑΔ · Α[...] ΝΓ†ΖΗΥ[...] ΕΡΟΝ Ε[...]Π  
 [...] ΤΟΤΕ Α[.....] ΠΜΑΚ[ΑΡΙΟΣ ΑΠΑ] ΝΑΒΡΑΔΑ · Ε[...]Τ̄Σ ΕΤΖΑΟΥ  
 [...] ΔΙΑΒΟΛΟΣ Μ[...]ΣΒΩ ΕΤΤΑ[ΕΙΗΥ] ΑϢΟΥΩΩΒ [ΠΕΧΑϢ] ΝΑϢ ΧΕ  
 Ν[...] ΕΒΟΛ ΤΩΝ [...] ΣΑΔΩΩΚ[ Μ]ΜΑΙ Ω Π[ΜΑΘΗ]ΤΗΣ ΕΤΘΟ[ΤΕ  
 Ν]ΤΕΠΑΛ[ΝΗ · Ν]ΤΑΚΜ[.....]ΝΕΖ[vingt lettres] (Fol. VII, recto, p. [17]) [*cent  
 trente-trois lettres*] ΠΖΗΓΕΜΩΝ Ν[...] Α]ΜΑΔΤΕ [Μ]ΜΑΣ[·] ΝΤΑΔΑϢ[.....]  
 ΕΝΕϢ[...] ΝΕΩΑΧΕ [...]ΜΑ ΖΝΚΕΣΟΠ [...] ΜΠΕΚΛΟΜ [...]ΑΔΩΩΤ  
 ΕΒΟΛ [ΖΗ]Γ̄Ϣ · ΤΟΤΕ [ΠΜΑΚ]ΑΡΙΟΣ ΑΠΑ [ΝΑΒΡ]ΑΔΑ · ΠΕΧΑϢ [ΧΕ Ζ̄Μ]-  
 ΠΡΑΝ Μ[ΠΧΟ]ΕΙΣ ῙΣ ΠΕΧ̄Σ [Π]ΩΤ ΝΣΑΒΟΛ [ΜΜΑΙ] · ΑΥΩ ΝΤΕΥ[ΝΟΥ  
 Ν]ΘΕΝΟΥ[.....Κ]ΩΖΤ [*quarante-deux lettres*] Μ[.....] ΑΥ[.....] ΠΖΛ-

jusqu'à toi. Aucun fléau (μάστιξ) n'approchera de ton refuge<sup>(2)</sup>.» Lorsqu'il eut terminé ce psaume (ψαλμός), il (p. 12) [*lacune*]. Le bienheureux (μακ.) pria ainsi : «Ouvre mes lèvres et ma bouche publiera tes louanges<sup>(3)</sup>. Au milieu de la nuit, je me lèverai pour que m'apparaissent les paroles de ta justice (δικαιοσύνη)<sup>(4)</sup>.»

Lorsqu'il eut achevé ce psaume (ψαλ.), suivant (κα.) son habitude (συνήθεια) le démon (διάβ.) trembla; il ne put l'approcher. Il prit la forme d'un ange (ἄγγ.) de Dieu; il s'en alla vers apa Nabraha; il lui dit : «Puisque tu as répandu ta prière devant Dieu, il a eu pitié de toi» [*lacune*]. Il lui répondit : [*lacune*] «Éloigne-toi de moi, ô (ὦ) redoutable disciple (μαθητῆς) de l'erreur (πλάνη) [*lacune*] (p. 13) [*lacune*] l'observera (?)». Le bienheureux (μακ.) apa Nabraha lui dit alors (τότε) : «Au nom du Seigneur Jésus-Christ, éloigne-toi de moi». Et aussitôt comme un [*lacune*] : «Je n'abandonnerai pas, à cette

<sup>(1)</sup> ΠΕΙΔΗ. — <sup>(2)</sup> Psaume xci, 9-10. — <sup>(3)</sup> Psaume li, 16. — <sup>(4)</sup> Psaume cxix, 62.

ΛΟ Μ[ΜΑΚΑΡ]ΙΟΣ ΑΠΑ [ΝΑΒΡΑ2]Α · ΧΕ Ν·†[.] ΕΤΑΛΤ ΕΒΟΛ [ΑΝ] ΕΠΕΙΝΑΥ  
· ΧΕ ΟΥ[.]ΠΕ ΠΑΓΩΝ [Ε4]ΚΗ ΝΑΙ Ε2ΡΑΙ · [Χ]ΕΚΑΣ Ν4ΕΙ Ν6Ι ΠΩΗΡΕ  
ΝΤΑΝΟΜΙΑ Ν4ΠΙΡΑΖΕ ΜΜΟΙ 2ΝΝΕ4ΩΑΧΕ ΜΜΗΤCΑΝΚΟΤC · ΝΤΕΡΟΥ-  
CΩΤΜ ΔΕ ΕΝΑΙ Ν6Ι ΝΕΤΡΟΕΙC ΕΡΟ4 ΑΥΡΩΠΗΡΕ ΕΧΝΤ6ΟΜ · ΜΠΜΑ-  
ΚΑΡΙΟΣ · ΧΕ ΝΕΡΕ ΠΕΠΝΑ ΜΠΝΟΥΤΕ ΩΟΟΠ Ν2ΗΤ4 ΠΕ ·

ΤΟΤΕ Α4ΨΑΛΛΕΙ ΝΤΕΙ2Ε Ε4ΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΝΑ ΝΑΙ ΠΝΟΥΤΕ ΚΑΤΑ-  
ΠΕΚΝΟ6 ΝΝΑ · ΚΑΤΑΠΑΩΑΙ ΝΕΚΜΗΤΩΑΝΑ2ΤΗ4 · ΒΩΤΕ ΕΒΟΛ ΝΤΑΛ-  
ΝΟΜΙΑ · ΑΥΩ (Fol. VII, verso, p. [1A]) [ΝΤΤ8ΒΟΙ ΕΒΟΛ 2ΜΠΑ]ΝΟΒ[Ε · Ν-  
ΤΕΡΕ4]ΧΩΚ Δ[Ε ΕΒΟΛ Μ]ΠΕΙΨΑ[ΛΜΟΣ Α4]ΟΥΕ2CΑ2Ν[Ε Ν6Ι Π]2ΥΓΕΜΩΝ  
[ΕΤΡΕΥ]ΕΝΤ4 ΝΑ4 ΕΧ[Μ]Π6ΗΜΑ · ΠΕΧ[Ε] ΑΡΙΑΝΟΣ ΝΑ4 Χ[Ε] ΝΑΒΡΑ2Α ·  
Ν·†[ΧΩ] ΜΜΑΣ ΝΑΚ ΑΝ ΧΕ ΑΡΙΘΥCΙΑ · ΑΛΛΑ ΕΙΟ[Υ]ΩΩ ΜΜΑΤΕ ΕΤ-  
ΡΕΚΤΑΛΕ ΟΥΚΟΥΙ ΝC†ΝΟΥΒΕ ΕΧΕΝΤΩΗΟΥΕ · ΑΥΩ ΝΓΝΟΥ2Μ ΕΝΕΙ2ΙCΕ  
ΤΗΡΟΥ · Α4ΟΥΩΩ4 Ν6Ι Π2ΛΛΟ ΕΤΟΥΛΛΒ ΑΠΑ ΝΑΒΡΑ2Α · ΧΕ 2ΝΟΥΜΕ ·  
ΑΚΩΩΠΕ ΝΟΥ2ΥΠΕΡΗΤΗC ΝΤΕΠΜΟΥ · Η 2ΛΘΗ ΜΕΝ ΓΑΡ ΜΠΑΤΕ ΠΔΙΒΟ-  
ΛΟΣ ΒΩΚ Ε2ΟΥΝ ΕΠΕΚ2ΗΤ · Α4ΟΥΩΩ2 ΕΡΟΙ ΝΩΑΡΕΠ Α4ΧΩ ΜΠΕΙΩΑΧΕ  
ΝΑΙ · ΑΝΑΚ ΔΕ ΝΝΕCΩΩΠ[Ε ΑΝ *cent quinze lettres*] ΠΕ4ΝΟΥ[<sup>(9)</sup>...] ΤΟΤΕ  
ΠΜΑ[ΚΑΡΙΟΣ] ΑΠΑ ΝΑΒ[ΡΑ2Α] ΝΕΤΕ[.]Ω[....]ΚΕ ΠΕΧΑ[4 ΜΠ2Η]ΓΕΜΩΜ ΧΕ  
[..] ΕΤΜΗΤ6Ω[....] ΝΟΥΤΕ · ΚΕ[....]ΝΟΥΤΕ ΟΥΧ[....] 2ΝΤΕ46ΟΜ [..]

heure, le combat (ἀγών) qui m'est offert, afin que le fils de l'iniquité (ἀνο-  
μία) ne vienne pas s'emparer (πειρ.) de moi par ses astucieuses paroles.  
Quand les gardiens l'entendirent, ils furent en admiration devant la puis-  
sance du bienheureux (μακ.); car l'esprit (πνεῦ.) de Dieu était en lui.

Alors (τό.) il chanta (ψάλλ.) ainsi : « Dieu, aie pitié de moi, selon (κα.) ta  
grande miséricorde; efface mon iniquité (ἀνο.) et (p. 14) purifie-moi de mon  
péché<sup>(1)</sup> ». Lorsqu'il eut terminé ce psaume (ψάλλ.), le gouverneur (ἡγ.) donna  
ordre de l'amener devant le tribunal (βῆ.). Arianos lui dit : « Nabraha, je ne  
te dis pas de sacrifier (θυ.), mais (ἀλ.) je veux simplement que tu offres un  
peu d'encens sur l'autel et tu seras délivré de toutes ces souffrances ». Le saint  
vieillard apa Nabraha répondit : « En vérité, tu es le serviteur (ὑπηρέτης) de  
la mort, car (γάρ), avant que le démon (διάβ.) fût entré dans ton cœur, il  
m'avait d'abord apparu et m'avait adressé de telles paroles. Quant (δέ) à moi,  
je ne serai pas [lacune] (p. 15) [lacune] du miel dans la bouche, suivant la

<sup>(1)</sup> Psaume LI, 1-2.

ΝΟΥΤΕ ΑΥ[....] ΝΝΑΖΡΜΠ[....] ΝΤΑΥΓΑ[.....] ΤΑΝΖΟ Ν[....] ΝΤΕ-  
ΡΕΥ[ΣΩΤΜ] ΔΕ ΕΝΑΙ Ν[ΣΙ ΠΖΗ]ΓΕΜΩ[Ν ΑΥΟΥ]ΕΖΣ[ΛΝΕ *vingt-six lettres*] (Fol.  
VIII, *recto*, p. [16]) [*cent cinquante lettres*] ΟΥΕΒΙΩ ΖΝ[ΡΩΥ] ΚΑΤΑΘΗ [Α]ΥΧΟΟC  
ΝΒΙ [ΙΕΖΕΚΙΗ]Λ ΠΕΠΡΟ[ΦΗΤΗΣ] ΧΕ ΝΤΕ[Υ]ΜΜΝΤΚΕ[ΦΑ]ΛΙC<sup>(sic)</sup> ΝΧΩΜΕ  
[ΛΣΩ]ΩΠΕ ΕCΖΟΛC [ΕΡ]ΩΙ ΕΖΟΥΕ ΟΥΕΒΙΩ · [ΑΡΙΠΜ]ΕΕΥΕ ΔΕ ΝΑΚ [Ω  
Π]ΖΥΓΕΜΩΝ [ΧΕ ΝΤ]ΝΑΕΡΖΟΤΕ ΖΗ[ΤΟΥ ΑΝ Ν]ΝΕΚΒΑΣΑ[ΝΟC ΕΖΟΥΕ] ΕΠΛ-  
ΧΟΕΙC [ΕΤΑΖΕΡ]ΑΤΥ ΝΕΜ[ΜΑΙ ΕΥ]ΒΟΗΘΕΙ ΕΡΟΙ [.....] †ΝΑ [*cinquante-  
deux lettres*] ι<sup>(9)</sup>[.....Ν]ΒΙ

ΑΡΙ[ΑΝΟC ΠΖ]ΥΓΕΜΩΝ [ΠΕΧΑΥ Μ]ΜΑC ΝΑΥ [ΧΕ....] ΩΩΠΕ Ν[...]-  
ΤΑΖΚ ΝΤΕΙΖΕ · [ΑΡΙ]ΠΜΕΕΥΕ ΧΕ ΝΤΟΚ [ΟΥ]ΝΟC ΝΡΩΜΕ ΜΝ[Ω]ΒΟΜ ΜΜΑΚ  
Ε[Τ]ΩΟΥΝ ΖΑΝΕΙΒΑΣΑΝΟC · ΠΕΧΕ ΠΖΑΓΙΟC ΝΑΥ ΧΕ ΜΠΕΡΜΕΕΥΕ ΝΑΚ  
ΧΕ ΠΜΟΥ ΕΤΚΝΑΜΟΟΥΤ ΝΖΗΤΥ ΝΟΥΜΟΥ ΝΑΙΑΝ ΠΕ · ΑΛΛΑ ΟΥΩΝΖ  
ΝΩΛΕΝΕΖ · ΑΛΗΘΩC ΝΤΑΚ ΠΕΝΤΑ ΠΕΠΡΟΦΗΤΗΣ ΧΑΛC ΕΤΒΗΗΤΚ ΧΕ  
ΟΥΟΙ ΜΠΕΤΧΩ ΜΜΟC ΕΠΕΤΖΟΛC ΧΕ ΥCΑΩΕ · ΑΥΩ ΠΕΤCΑΩΕ ΧΕ  
ΥΖΟΛC · ΠΕΧΕ ΠΖΥΓΕΜΩΝ<sup>(1)</sup> ΝΑΥ ΧΕ Ω ΠΕΤΜΕΖ ΕΒΟΛ ΜΠΕΤΟΟΟΥ  
ΝΙΜ · ΝΤΟΚ ΤΕΝΟΥ ΠΕΤΩΑΧΕ ΝΜΜΑΙ ΖΕΝΩΑΧΕ ΝΑΠΟΛΟΓΙΑ · (Fol.  
VIII, *verso*, p. [17]) [.....]ΩΩ<sup>(9)</sup> [.....] ΑΥΩ Ν[.....]ΩΚ ΚΟ-  
[.....] ΚΑΚΩ[C.. ΑΥΟΥ]ΩΩΥ ΟΝ Ν[ΣΙ ΠΖΗ]ΓΕΜΩΝ ΕΥ[ΧΩ] ΜΜΑC ΧΕ  
ΑΝ[ΙΝΕ] ΝΑΙ ΕΠΕΙΜΑ · Ν[ΝΕ]ΩΛΙC ΜΠΕΝΙ[ΠΕ] ΕΥΛΑΒΩ ΖΝΟΥΚΩΖΤ ·

parole du prophète (προφήτης) Ézéchiél dans le chapitre (κεφάλis) de son  
livre : Il fut plus doux dans ma bouche que du miel<sup>(2)</sup>. Souviens-toi, ô (ὦ)  
gouverneur (ήγ.), que je ne craindrai pas tes tortures (βάσ.) plus que mon  
Seigneur, qui se tient auprès de moi pour me protéger (βον.) » [*lacune*].

Le gouverneur (ήγ.) Arianos lui dit [*lacune*] : « Souviens-toi, grand homme,  
que tu ne pourras pas supporter ces tortures (βάσ.) ». Le saint (ἅγ.) lui dit :  
« Ne sais-tu pas que la mort que tu me feras subir n'est pas une mort lugubre  
(αἰανής), mais (ἀλ.) une vie éternelle, en vérité (ἀληθῶς) comme l'a dit le pro-  
phète (προφ.) à ton sujet : Malheur à qui appelle ce qui est doux amer et ce  
qui est amer doux<sup>(3)</sup>? ». Le gouverneur (ήγ.) lui dit : « Ô (ὦ) plein de tous les  
maux, tu m'adresses, en ce moment, des paroles de justification » (ἀπολογία).  
(P. 16.) [*Lacune*.] Le gouverneur (ήγ.) répondit encore : « Apportez-moi ici  
des tiges de fer rougies au feu ». Lorsqu'on les lui eut remises, il ordonna d'en

<sup>(1)</sup> ΖΥΓΕΜΩ. — <sup>(2)</sup> Ézéchiél, III, 3. — <sup>(3)</sup> Isaïe, V, 20.

ἸΤΕΡΟΥΕΝΤΟΥ ΔΕ ΝΑΗ ΑΦΟΥΕΣΑΞΕΝΕ ΕΤΡΕΥ† ἸΝΑΥ ΕΖΟΥΝ ΕΝΕΦΜΑΛΛΧΕ  
 · ΑΥΩ ΚΕΣΝΑΥ ΕΖΟΥΝ ΕΝΕΦΒΑΛ · ΚΕΟΥΑ ΔΕ ἸΝΣΕΤΑΛΛΕ ΕΖΟΥΝ ΕΤΕΦ-  
 ΜΕΣΤΕ ἸΝΗΤ · ΑΥΩ ΑΥΕΙΝΕ ἸΝΕΦΛΙΧ<sup>(sic)</sup> ἸΠΕΝΙΠΕ · ΑΥΤΕΡΤΩΡΟΥ  
 ἸΜΠΑΙΚΑΙΟΣ · ΑΥΩ ἸΤῆΜΠΟΥΕΣΑΞΕΝΕ ἸΠΠΟΥΤΕ · ΑΥΩΦῆ ἸΒΙ ΝΕ-  
 ΦΛΙΣ ἸΠΕΝΙΠΕ ΕΤΜΟΥΣ · ΑΥΕΡΘΕ ΝΟΥΧΡΗΣΤΑΛΛΟΣ ἸΝΝΕΣΟΟΥ ἸΤΕΠΡΩ  
 · ΕΥ†Κ[cent quatorze lettres] Ἰ[<sup>(9)</sup>....]ΤΗ ΝΑΛΛΑ<sup>(1)</sup>[....]ΑΥΤΡΕΥΑ[ΦΥ†] ΖΕΝΠΕ-  
 ΝΙ[ΠΕ ΕΤ]ἸΛΑΦ† [.....]

ΑΥΩ Ἰ[ΤΕΥΝΟΥ] ΠΠΕΤΟΥΑ[ΑΒ ΑΠΑ] ΝΑΒΡΑΞΑ · ΕΦ[ΧΩ] ἸΜΜΟΣ · ΧΕ  
 Σ[ΜΟΥ] ΕΡΟΙ ΠΑΧΟΕ[ΙΣ ΙΣ ΠΕ]ΧΣ · ΧΕ ἸΤΑ[Κ]ΣΑΟΥΝ ἸΠ[....] ΕΖΟΥΝ Ε-  
 ΡΟΚ [..]ΣΟΥΤΩΝ [....] ἸΣΑΟΥΝ Χ[Ε..] ἸΜΑΚ [.....] ἸΠΕΡΟ<sup>(9)</sup>[.....]  
 Μ[quarante-deux lettres] (Fol. IX, recto, p. [12]) [cent trente-cinq lettres] ΕΚ ΕΡΟΙ  
 ἸΝ[....]Α ἸΤΝΑΗΤ · [....]Ἰ ΠΑΧΟΕΙΣ [ΙΣ ΠΕΤ]ΦΠΙΣΕ ἸΙ[Χῆ]ΠΕΣ†ΟΣ  
 ΦΑΝ[ΤΕΚ]ΝΟΥΣῆ ἸΤ[Μῆ]ΤΡΩΜΕ ΤΗ[ΡΣ ΕΒ]ΟΛ ἸΝΤΕΠΑΛ[ΝΗ] ἸΠΔΙΑΒΟ-  
 ΛΟΣ · [ΤΕΝΟ]Υ ΣΕ ΠΑΧΟ[ΕΙΣ ΙΣ] ΠΕΧΣ ΜΑΡΙ [....] ΟΥΠΑΡΡΗ[ΣΙΑ ·]  
 ΑΣΡΟΚ ΧΕ [.....] ΠΕ ΠΚΩ [....ΝΟ]ΥΟΝ ΝΙΜ [ΕΤΣΕΛ]ΠΙΣΕ ΕΡΟΚ · [..  
 ....]Τῆ [trente-cinq lettres]ΟΣ [.....]ΕΠΑ [..]ΡΑΜΕΡΕ [....] ΠΕΙΚΟΣ-  
 [ΜΟΣ] ΑΛΛΑ ΕΚΕ[ΦΩ]ΠΕ ΝΕΜΜΑΙ [ἸΝ]ΝΑΣΙΟΟΥΕ ΤΗ[ΡΟΥ] · ΧΕ ἸΤΟΚ  
 ΠΕΤ[ΣΟΟ]ΥΝ ΕΤΕΣΗ ΝΟΥ[Ο]Ν ΝΙΜ :— ΤΕΝΟΥ ΣΕ ῶ ΠΑΧΟΕΙΣ ΙΣ ΠΕΧΣ  
 ΕΚΕ† ΣΟΜ ΝΑΙ ἸΤΤΟΥΧΟΙ ἸΝΝΕΒΙΧ<sup>(2)</sup> ἸΠΕΙΑΝΟΜΟΣ · ΧΕ Ἰ†ΣΟΟΥΝ

mettre deux dans les oreilles du martyr, deux autres dans ses yeux et d'en faire pénétrer une autre dans sa poitrine. Et l'on apporta les tiges de fer et l'on en transperça le juste (δικαίος). Sur l'ordre de Dieu, les tiges de fer enflammées s'éteignirent et devinrent comme la glace (κρύσταλλον) des jours d'hiver [lacune]. Il le fit attacher avec de solides chaînes de fer.

Et aussitôt le saint apa Nabraha dit : « Bénis-moi, mon Seigneur Jésus-Christ, car tu connais [lacune] (p. 17) [lacune] mon Seigneur Jésus, toi qui as souffert sur la croix (σταυρός) pour sauver tout le genre humain de l'erreur (πλάνη) de Satan (διάβ.). Maintenant, mon Seigneur Jésus-Christ [lacune], avec franchise (παρρησία). Pourquoi es-tu [lacune] de tous ceux qui espèrent (ἐλπίζειν) en toi [lacune] toi qui aimes ce monde (κόσμος); mais (ἀλλ.) assiste-moi dans tous mes sentiers; car tu connais la voie de chacun. Maintenant, ô (ὦ) mon Seigneur Jésus-Christ, fortifie-moi et sauve-moi des mains de cet

<sup>(1)</sup> Le second α est en plus petit caractère. — <sup>(2)</sup> Après σιχ, quelques lettres effacées.

ΑΝ ΜΠΕΤΕΓΝΑΛΛΑΧ ΝΑΙ · ΧΩΡΙC ΝΕΙΝΟC ΝΒΑCΑΝΟC ΕΤΕΜΠΑΣΩΜΑ · ΛΟΙ-  
 ΠΟΝ ΠΑΧΟΕΙC ΠΕΚΟΥΦΩ ΜΑΡΕΦΩΠΕ · ΧΕ ΝΤΟΚ ΠΕΡΕΠCΩΝΤ<sup>(sic)</sup> ΤΗΡῘ  
 ΟΥῶῤΤ ΝΑΚ · ΑΥΩ ΕΡΕ ΛΑC ΝΙΜ CΜΟΥ ΕΡΟΚ · ΧΕ ΟΥΑ ΠΕ ΠΝΟΥΤΕ  
 ΠΕΙΩΤ ΜΠΕΝΧΟΕΙC ΙC (Fol. IX, verso, p. [1Ḥ]) ΠΕΧΙC ΠΕΟΟΥ ΝΑΚ] ΝΦΛΕ[ΝΕ2  
 ΣΑΜΗΝ] ΜΑΡΟΥ[CΜΟΥ ΕΡΟΚ] ΝΕΙ2ΕΘ[ΝΟC ΤΗΡΟΥ] ΧΕ ΝΤΟΚ [ ΠΕ ΠΝΟΥ]-  
 ΤΕ ΜΜΕ Μ[ΑΥΑΛΑΚ] ΜΝΠΕΚΜΕ[ΡΙΤ] ΝΦΗΡΕ ΙC ΠΕ[ΧC] ΠΕΝΧΟΕΙC · ΜΝ-  
 ΠΕΠΝΑ ΕΤΟΥ[Α]Β · ΠΕΟΟΥ ΝΑΚ ΝΦΛΕΝΕ2 ΣΑΜΗΝ<sup>(1)</sup> · ΜΑΡΟΥΕΙΜΕ ΠΙ2<sup>(2)</sup>  
 Ν2ΕΘΝΟC ΤΗΡΟΥ · ΧΕ ΝΤΑΚ ΠΕ ΠΝΟΥΤΕ ΜΑΥΑΛΑΚ · ΤΕΝΟΥ CΕ ΠΑ-  
 ΧΟΕΙC ΙC ΠΕΧC ΕΚΕ† ΘΗ ΝΑΙ ΕΤΡΑCῤCΟΜ ΕΦΛΗΛ Ε2ΡΑΙ ΕΡΟΚ · ΧΕ  
 ΝΤΟΚ ΠΕ ΠΧΩΡΕ ΕΤΕ ΟΥΝΦCΟΜ ΜΜΑΧ · ΠΕΤΟΥΦΩΒ ΝΝΕΜΠΟΛΕ-  
 ΜΟC ΕΤΤΑΧΡΟ Ν†ΡΗΝΗ · ΑΥΩ ΝΘΗ ΝΤΑΚ†CΟΜ ΝΝΕΝΕΙΟΤΕ ΜΜΑΡ†Υ-  
 ΡΟC ΦΑΝΤΟΥΧΩΚ ΕΒΟΛ [2ḤΝΕΥΑΓΩΝ *cent quinze lettres*] ΕΡΕ ΠΩΝ2 [ΜΝ-  
 ΠCΩ]ΝΤ ΤΗΡῘ [...] ΕΚCΟΒ† ΝΑ[...]2ΡΗ · ΤΕΝΟ[Υ CΕ ΠΑ]ΧΟΕΙC ΕΚΕ-  
 Φ[ΩΠΕ] ΝΜΜΑΙ Ν†[CΟΥ]ΤΩΝ ΝΑ2Ι[ΟΟΥΕ] ΤΗΡΟΥ · 2ḤΠ[ΤΡ]Ε†ΝΑΒΩΚ  
 [Ν2ΗΤῘ]

ΝΑΙ ΔΕ Ε4Χ[Ω Μ]ΜΟΟΥ ΝΙ2 [ΠΜΑ]ΚΑΡΙΟC ΑΠ[Α ΝΑΒ]ΡΑ2Α · Ε4[CΩ-  
 ῶΤ] Ε2ΡΑΙ Ε[...] ΤΕ · ΕΙC [ΟΥΡΩΜΕ] ΝΟΥΟΕΙΝ [...] ΠΕ 2Ḥ[*vingt-*

impie (ἄν.), car je ne sais pas ce qu'il me fera, à part (χωρίς) les grandes tor-  
 tures (βασ.) qu'il fait endurer à mon corps (σῶ.). Enfin (λοι.), mon Seigneur,  
 que ta volonté soit faite! Car tu es le Créateur. Tous t'adorent et toute langue  
 te bénit; car unique est Dieu, Père de Notre-Seigneur Jésus (p. 18)-Christ.  
 Gloire à toi, éternellement, ainsi soit-il (ἀμήν). Que toutes les nations (ἔθνος)  
 te bénissent, car tu es le Dieu vraiment unique avec ton Fils bien-aimé, Jé-  
 sus-Christ Notre-Seigneur et l'Esprit(πν.)-Saint. Gloire à toi, éternellement,  
 ainsi soit-il (ἀμ.). Que tous les peuples (ἔθ.) sachent que tu es le Dieu uni-  
 que. Maintenant, mon Seigneur Jésus-Christ, accorde-moi d'être fort, par mes  
 prières, car tu es la force qui peut tout, toi qui réponds aux guerres (πόλε-  
 μος) en affermissant la paix (εἰρήνη). De même que tu as fortifié nos pères  
 martyrs (μάρτ.) pour accomplir leur combat (ἀγών) [lacune] la vie et toute  
 créature(?), toi qui prépares [lacune]. Maintenant, mon Seigneur, assiste-moi  
 et dirige toutes mes voies où je marcherai.»

Et en parlant ainsi, le bienheureux (μακ.) apa Nabraha regardait le ciel.

<sup>(1)</sup> 2ΛΜΗ. — <sup>(2)</sup> ΝΙ2I répété deux fois.



huit lettres] (Fol. X, recto, p. [10]) [cent trente lettres] · 2AMHN [†]XΩ M̄MAC  
[NAK] XE †NATPE [PEK]PAN EPCEIT [2M]MA NIM · N̄CE[†] NOYMH-  
WE [NΔ]WPOH EP EK[ΛA]OC · AYΩ †[NA]TALBO · OYMH[HWE] N̄POME  
2M[PEK]TOPOC · [AYΩ O]YMHWE [...]ATK EY[.....] 2ENNO6 [...]·  
NE EYPOBE · [M̄N2N]BACANOC [ETNAW]T AYΩ [...]ZE NAY [trente lettres]  
EZOYH [...]N̄]†OYHY [M̄MAK] AN · ALA [†W]PE N̄MMAK [2M]MA NIM  
ET EK[C]WK EPOOY · [EIC] 2HTE ΓAP Π[2]YΓEMON NA[X]OOY N̄COK  
N̄BACANIZE M̄MOK 2IXM̄PARAN · M̄N̄COC Q̄NATPEYTAOK EYXAI<sup>(1)</sup>  
N̄CEXITK EANTINWOY · EKMHP 2M̄PENIPE M̄NOYMHWE N̄XPHCTIA-  
NOC ECHACOTM̄ EPOOY · †NHY NTATBOM NAK WANTEK†WPE M̄PEIA-  
NOMOC N̄2YΓEMON · N̄TEPE<sup>(2)</sup> PCOTHP ΔE XE NAI NAY AHWOK 2PAI  
(Fol. X, verso, p. [K]) [2NTPE · 2NOY]NOC [NEOOY · ΠPE]TOYAA[Β ΔE  
ΑΠΑ] NABPA[2A ACP N̄]TEYΩH [THPC EY]CMOY EHN[OYTE] WANTE PO[YO-  
EIN] EI EBOA ·

AYΩ [NTE]PE WOP̄ ΔE [W]PE A Π2YΓEM[ON] OYEC2A2NE ETPE[Y]  
EING NAY M̄Π2AGIOC APA NABPA2A PEXAY NAY XE EING NAK EPAI XE  
PETEKΩMWE NAY · Q̄NACWNA2MEK AN EBOA 2NNA6IX · K̄NATALE ΘY-  
CIA E2PAI · XINEM̄MAN K̄NAMOY KAKOC 2NNEIBACANOC NOYATAM̄MINE

Voici qu'un homme lumineux vint [lacune] (p. 19) [lacune] : « Ainsi soit-il (ἀμ.). Je te le dis : je répandrai en tous lieux la renommée de ton nom. J'accorderai à ton peuple (λαός) une foule de bienfaits (δῶρον) et guérirai, dans ton sanctuaire (τόπος), une multitude de gens. Et d'innombrables [lacune]. Je ne m'éloignerai pas de toi, mais (ἀλ.) je t'assisterai partout où l'on te traitera. Voici que le gouverneur (ἡγ.) va te rechercher pour te torturer (βάσ.), à cause de mon nom. Puis on te prendra sur un vaisseau et l'on te conduira à Antinoë, lié avec des chaînes de fer, en compagnie d'une foule de chrétiens (χρ.) que l'on jugera. Je viendrai t'encourager, pour que tu confondes ce gouverneur (ἡγ.) impie (ἄνομος). » Lorsque le Sauveur (Σωτήρ) lui eut ainsi parlé, il remonta (p. 20) au ciel dans une grande gloire. Et le saint apa Nabraha passa la nuit entière à bénir Dieu, jusqu'à ce que vint la lumière.

Lorsque le jour parut, le gouverneur (ἡγ.) donna ordre de lui amener le saint (ἀγ.) apa Nabraha. Il lui dit : « Sais-tu que celui que tu sers ne pourra

<sup>(1)</sup> EYOPYXAI sur le manuscrit. — <sup>(2)</sup> N̄TEPEPE<sup>(sic)</sup>.

ΕΥΖΑΟΥ · ΛΙΖΙΕΘ ΘΕ ΕΙΤ·CΑ ΕΡΟΚ ΕΚΕΙΡΕ ΝΗΕΙΖΒΗΥΕ ΜΜΑΓΙΑ ΝΤΕΙΜΙ-  
 ΝΕ · [cent quarante lettres] ΕΡΟΙ ΖΗΝΕΚ[ΒΑΣΑ]ΝΟC ΤΗΡΟΥ[ · ΝΤΕΡΕC]CΩΤΜ  
 ΕΝ[ΛΙ ΝΘΙ] ΠΖΥΓΕΜΩ[Ν ΛC]CΩΝΤ ΕΜ[ΛΤΕ ΛC]ΤΡΕΥΒΑΣΑ[ΝΙΖΕ] ΜΜΑC ΕΠ-  
 [ΤΗΡC] ΠΕΙΓΕΝΝΕ[ΟC] ΑΠΑ ΝΑΒ[ΡΑΖΑ] ΝCΤΑΧΡ[Ο Ν]ΖΟΥΘ ΠΕ · Ν[...ΠΖΗ]-  
 ΓΕΜΩΝ [.....] ΕΡΟC ΧΕ C[ΩΤΜ] ΝCΩΙ · Α[ΥΩ] ΝΓΟΥΩ[ΩΤ Μ]ΠΕ-  
 ΠΡΟC[ΤΑΓΜΑ] ΝΝΕΡΡΩ[ΟΥ · ] ΠΕΧΕ [.....] <sup>(9)</sup>ΑΝ [.....] (Fol. XI, *recto*,  
 p. [ΚΑ]) [cent quinze lettres] ΚΟ ΑΝ ΝΩΑ[ΧΕ...] ΠΕΚCΩΤΜ [...]ΚΕ ΠΡΕCΨΑΛ-  
 [ΜΟC ΧΕ] ΑΑΑ ΕCΧΩ [ΜΜΑ]C · ΧΕ ΜΗ Α[ΝΡ]ΠΩCΩ ΜΠ[ΡΑΝ] ΜΠΕΝΝΟΥ-  
 ΤΕ · [ΜΗ ΑΝ]ΠΕΡΩ ΝΝ[CΙΧ Ε]ΒΟΛ ΕΚΕΝΟΥ[ΤΕ Ν]ΩΜΜΑ · [ΛCΟΥΩ]ΩΒ  
 ΝΘΙ Π[ΖΗΓΕΜ]ΩΝ ΕCΧΩ [ΜΜ]ΑC ΧΕ CΩ[ΤΜ ΝCΩ]Ι Ω ΝΑΒ[ΡΑΖΑ] ΤΑΡΕ-  
 ΚΟΥ[ΧΑΙ ΧΙΝ]ΜΜΑΝ [·Τ·ΝΑΒΑ]CΑΝΙΖΕ [ΜΜΑΚ Ζ]ΝΖΕΝ[ΒΑΣΑ]Ν[ΟC ΕΥΦΟΒΕ  
*vingt-cinq lettres*]ΑΒ [.....] ΖΑΠΕ[....] · ΧΕ Ν[·...ΙΑ ΑΝ [...]] ΔΕΜΩΝ  
 [Ν·Τ·ΝΑ]ΚΩ ΝCΩΙ [ΑΝ Π]ΑΧΟΕΙC ΙC ΠΕΧC · [ΕΤΒ]Ε ΧΕ ΟΥΝΩCΟΜ [Μ]-  
 ΜΑC ΕΝΑΖΜΕΤ [Ε]ΒΟΛ ΖΗΝΕΚCΙΧ · CΗΖ ΓΑΡ ΖΜΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΕΤΟΥΑΑΒ  
 ΧΕ ΜΠΕΡΡΟΤΕ ΖΗΤΟΥ ΝΝΕΤΝΑΜΟΥΟΥΤ ΝΝΕΤΕΝCΩΜΑ · ΤΕΤΕΝΨΥΧΗ  
 ΔΕ ΜΝΩCΟΜ · ΜΜΑΥ ΕΤΑΚΟC ·

ΝΑΙ ΔΕ ΝΤΕΡΕCΧΟΟΥ ΝΘΙ ΠΜΑΚΑΡΙΟC ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΖΑ · ΛCΩΝΤ

pas te délivrer de mes mains? Tu sacrifieras (Θυ.), sinon tu mourras miséra-  
 blement (κακῶς) dans ces cruelles tortures (βάσ.). J'ai tenu à t'épargner lorsque  
 tu pratiquais de telles œuvres de magie (μαγ.) [lacune] sur moi, par tous tes  
 supplices (βάσ.).» Lorsque le gouverneur (ηγ.) l'eut entendu, il s'irrita gran-  
 dement. Il le fit durement torturer (βάσ.). Le vaillant (γενν.) apa Nabraha se  
 fortifiait de plus en plus. Le gouverneur (ηγ.) lui cria : «Écoute-moi. Adore  
 les ordres (πρόσταγμα) des rois.» Lui dit [lacune] (p. 21) [lacune] «David le  
 psalmiste a dit : Avons-nous oublié le nom de notre Dieu? Avons-nous tendu  
 les mains vers un dieu étranger<sup>(1)</sup>?» Le gouverneur lui répondit : «Écoute-  
 moi, ô (ὦ) Nabraha, pour être sauvé; sinon, je te ferai subir (βάσ.) les pires  
 tortures (βάσ.) [lacune] démon (δαίμ.). Je n'abandonnerai pas mon Seigneur  
 Jésus-Christ qui peut me sauver de tes mains. Car il est écrit dans le saint  
 Évangile (εὐαγγέλιον) : Ne craignez pas ceux qui tuent votre corps (σῶ.);  
 quant (δέ) à votre âme (ψυχή), ils ne peuvent la perdre<sup>(2)</sup>.»

Lorsque le bienheureux (μακ.) apa Nabraha eut ainsi parlé, aussitôt le

<sup>(1)</sup> Psaume XLIV, 21. — <sup>(2)</sup> Matthieu, x, 28.

ἡΤΕΥΝΟΥ · ἡΝΟΥΟΡΓΗ ἡΒΙ ΑΡΙΑΝΟΣ ΠΖΥΓΕΜΩΝ ΕΤΡΕΥΩΛΕΘ<sup>(1)</sup> ἡΠΕΡ-  
 ΣΩΜΑ ἡΖΕΝΘΟΡΤΕ ΕΥΧΗΡ · ἡΓΕΝΝΕΟΣ ΔΕ ΑΠΑ ΝΑ[ΒΡΑ]ΖΑ · ἡΓΤΑ-  
 ΧΡΗΓ (Fol. XI, verso, p. [ΚΒ]) [*dix lettres*] ἡΜ[.....] ΛΗΚΟΤ[ῆ] ΕΡΟΘ ἡΒΙ  
 ΠΖΥΓ[ΕΜΩΝ ΕΦ]ΧΩ ἡ[ΜΟΣ ΧΕ] ἡΚΕΡΟΥΣ[ΙΑ ΛΥΩ ·] ΝΑ[ΧΑΡΙΖΕ ἡΑ[Κ ἡ]-  
 ΝΟΘ ΝΕΧΡΗ[ΜΑ ·] ΠΕΧΕ ΠΠΕΤ[ΟΥ]ΛΑΒ ΝΑΘ · ΧΕ Π[ΣΟ]ΦΟΣ ΧΩ ΜΜΟΣ  
 [ΝΑΙ] ΧΕ ΕΤΚΕΝΕΡΜΜΑ[Ο] ἡΠΚΑΖ · ΠΑΡΑΓΓΙΛΕ ΝΑΥ ΕΤΜΚΑΖΤΗΟΥ Ε-  
 ΤΕΥΜΝΤΡΜΜΑΘ ΕΤΕ ἡΣΤΑΧΡΗΓ ΑΝ · ΕΤΚΕΠΑΙ · ΖΕΛΠΙΖΕ ΕΠΝΟΥΤΕ ΧΕ  
 ΟΥΝΩΘΟΜ · ἡΜΑΘ ΕΝΑΖΜΕΤ ΕΒΟΛ ἡΝΝΕΚΒΙΧ · ΛΘΟΥΩΥΒ<sup>(2)</sup> ἡΒΙ ΑΡΙΑ-  
 ΝΟΣ ΠΖΥΓΕΜΩΝ ΧΕ ΕΠΕΙΔΗ ΚΟΥΩΦ ΕΦΩΠΕ ἡΣΑΘ ΤΕΙΝΑΙΡΙΕ ΝΑΚ  
 ΚΑΤΑΤΕΚΜῆΝΤΣΟΘ · ΛΘΟΥΩΥΒ ἡΒΙ ΠΖΑΓΙΟΣ ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΖΑ · ΧΕ ԳՇԻԶ  
 Խ[Ե cent quinze lettres] ΛԳ[ΤΡΕΥ]ΚΑΛΛ ԿΑΖ[ΗΥ] ἡΠΕԳԶΟΙΤ[Ե · ΛԳ]ΧΑΛΛ ԵԳԵ-  
 [ՇԻՏ] ΛԳԴՐԵՅԶԻ[ΟΥԵ] ἡՆԶΕՆΒԱՇ[ՆԻՏ] ԸՆԱՅ ἡՄԱ[ԲԵ] ՉԻԹ ἡՏՆԱ[. . ՓԱ]-  
 ԴԵ ՆԵՏՈՐԳ<sup>(sie)</sup> [ἡΠΕԳ]ΣΩΜΑ ΖΑΤ[Ե ΕΠΕ]ՇԻՏ ՉԻՄ[ΠΚΑΖ] ἡΘΕՆΟΥՄ[ՕՕՍ  
 ·] ΠΕΧΕ Π[ΗΓΕΜΩΝ] ΝΑΘ ΧΕ [.....] ΕΝΕΒΑ[ΣΑΝΟΣ ΕΥ]ΖΑΟΥ ΕΜ[.....]  
 ΧΕ ΠΖΑ[ΓΙΟΣ ΑΠΑ] ΝΑΒΡΑ[ΖΑ. . .] ΧΕ Գ[vingt-huit lettres] (Fol. XII, recto, p. ΚΓ)  
 [*cent quinze lettres* ΠΕ]Χ̄Σ Ի̄Շ · —

ἡΤΕΡΕ [ΠΖΥ]ΓΕΜΩΝ ΔΕ [ΣΩ]ΤῆΜ ΕΝΑΙ · ΛԳ[ΟΥΕΖ]ΣΑΖΝΕ ΕΤΡΕΥ[ΤΑΛ]ΟΥ

gouverneur (ήγ.) Arianos s'irrita (ὀργή). Il fit découper son corps (σῶ.) avec  
 des couteaux effilés. Et le vaillant (γενν.) apa Nabraha supportait vaillamment  
 (p. 22) [*lacune*]. Le gouverneur (ήγ.) se tourna vers lui et lui dit : « Sacrifie  
 (Θυ.) et je t'accorderai (χαρίζεσθαι) de grandes richesses (χοῆμα) ». Le saint  
 lui répondit : « Le sage (σοφός) a dit : Aux riches de la terre, recommande  
 (παραγγέλλειν) de ne pas s'attacher à leurs richesses, car elles sont passa-  
 gères. C'est pourquoi j'espère en Dieu, qui peut me sauver de tes mains. » Le  
 gouverneur (ήγ.) Arianos lui répondit : « Puisque (ἐπειδὴ) tu veux être insen-  
 sé, je te traiterai suivant (κατά) ta folie ». Le saint (ἅγ.) apa Nabraha lui ré-  
 pondit : « Il est écrit [*lacune*] ». Il le fit dépouiller de ses vêtements; il l'étendit  
 à terre; il le fit battre de verges doubles en airain [*lacune*], jusqu'à ce que le  
 sang de son corps (σῶ.) coulât à terre comme de l'eau. Le gouverneur (ήγ.)  
 lui dit : « [*lacune*] dans de terribles tortures (βά.) [*lacune*]. Le saint (ἅγ.)  
 apa Nabraha [*lacune*] (p. 23) le Christ Jésus ».

Lorsque le gouverneur (ήγ.) l'eut entendu, il ordonna de dresser le pilori

<sup>(1)</sup> Un mot comme ΛΗΚΕΛΕΥΕ a dû être sauté. — <sup>(2)</sup> ΛΘΩΥΒ<sup>(sie)</sup>.

ΕΠΙΕΡΜΗ[ΤΑΡ]ΙΟΝ ΝΙΣΕΩ[Κ]Ε ΜΜΑϢ · [ΠΕ]ΧΕ ΠΖΥΓΕΜΩΝ<sup>(1)</sup> [ΝΑ]Ϣ ΧΕ  
 ΑΡΙΘΥΣΙΑ [ΤΕ]ΝΟΥ ΧΕ ΝΝΕΚ[ΜΟ]Υ ΚΑΚΩΣ ΖΗ[ΝΕΙΒΑ]ΣΑΝΟΣ ΕΤΝΑ[ΩΤ]  
 ΠΕΧΕ ΠΜΑ[ΚΑΡΙΟΣ Ν]ΑϢ ΧΕ ΝΑ[.....] ΜΝΣΑ[.....]ΤΕ · ΝΖΟΥΑ [..  
 ΣΩ]ΤΜ ΝΣΑ[.....] ΝΝΕΚΕΙ[.....]ΟΤΕ [*trente-cinq lettres* Ο]ΥΖΩΒ [....]  
 ΕΠΑΙ ΕΡΕ [....]ΜΑΣΤΕ [ΜΜ]ΑΙ · ΜΝΝΕΡΩ[ΜΕ] ΤΕΝΟΥ ΔΕ †[ΣΩ]ΤΜ  
 ΝΣΑΠΑ[ΧΟΕΙΣ] ΙΣ ΜΠΑΡΑΡΟΚ [ΝΤ]ΕΡΕ ΠΖΥΓΕΜΩΝ<sup>(2)</sup> [Σ]ΩΤΜ ΕΝΑΙ ΕΒΟΛ  
 ΖΗΡΩϢ ΜΠΜΑΚΑΡΙΟΣ ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΖΑ · ΑΥΤΡΕΥΕΙΝΕ ΝΑϢ ΝΟΥΕΙΒΤ ΕϢΧΗΡ  
 ΝΘΕΝΟΥΛΟΧΛΗ<sup>(sic)</sup> ΕϢΛΛΒΩ ΖΗΟΥΚΩΖΤ · ΑΥΤΡΕΥΤΑΑϢ ΕΖΟΥΝ ΕΠΕϢΚΑΛ  
 ΠΟΥΝΑΜ · ΑΥΚΩΤΕ ΜΜΑϢ ΝΖΗΤϢ · ΨΑΝΤΕ ΤΕϢΑΛΛΟΥ ΖΕ ΝΤΕΥΝΟΥ  
 ΖΙΧΜΠΚΑΖ · ΑϢΕΜΚΑΖ ΝΖΗΤ ΝΒΙ ΠΜΑΚΑΡΙΟΣ ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΖΑ · ΑϢΩΨ ΕΒΟΛ  
 ΕϢΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΩΨΩΤ ΝΓΝΑΥ ΕΠΑΒΑΛ ΝΤΑΙΤΕΙΩΣΕ ΜΜΑϢ ΕΧΜΠΕΚ-  
 [ΡΑ]Ν ΕΤΟΥΛΑΒ (Fol. XII, verso, p. [ΚΑ.]) [*dix lettres*] ΑΛΛΑ[...ΟΥΝ]ΩΒΟΜ  
 [.....] ΝΙΜ · Α[.....]ΑΥ ΜΝΤ[.....] ΖΑΤΗΚ · ΕΙ[ΤΑ ΜΗ]ΝΣΑΝΑΙ ΑϢ-  
 [ΚΕΛΕΥΕ] ΝΒΙ ΠΖΥΓΕ[ΜΩΝ] ΕΤΡΕΥΕΙΝΕ ΝΑ[Ϣ] ΣΝΑΥ ΝΕΙΒΤ ΕΥΧ[ΗΡ] ΑΥΩ  
 ΕΥΛΛΒΩ ΖΗΟ[Υ]ΚΩΖΤ ΝΣΕΤΕΡΤΩΡΟΥ ΕΖΟΥΝ ΖΗΝΕϢΜΑΑΧΕ · ΝΨΑΝΤΕ  
 ΠΚΑΠΝΟΣ ΝΕΖΣΙ ΕΖΡΑΙ ΖΜΠΕϢΑΝΚΕΦΑΛΟΣ ΝΘΕΝΟΥΚΑΠΝΟΣ ΝΚΩΖΤ ·  
 ΑΥΩ ΑϢΕΙΩΡΜ ΑϢΖΕ ΕΠΕΣΗΤ ΖΙΧΜΠΚΑΖ · ΑϢΕΡΘΕ ΝΝΕΤΜΑΟΥΤ ΖΙΤΗΤ-  
 ΒΑΣΑΝΟΣ ΕΤΝΑΩΤ ΕΜΑΤΕ ΝΤΑΥΤΑΑΣ ΝΑϢ ·

(έρμ.) et d'y attacher le saint. Il lui dit : « Sacrifie (δυ.) tout de suite pour ne pas mourir misérablement (κακῶς) dans ces épouvantables tortures (βά.). Le bienheureux (μακ.) lui dit : « [*lacune*] me haïssent avec les hommes. Et maintenant, j'obéis à mon Seigneur Jésus, qui est au-dessus (παρά) de toi. » Lorsque le gouverneur (ηγ.) eut entendu ces propos de la bouche du bienheureux (μακ.) apa Nabraha, il se fit apporter un clou rougi au feu, pointu comme une lance (λόγχη). Il l'introduisit dans l'œil droit et le tourna dans la plaie jusqu'à ce que la pupille de l'œil fût tombée à terre. Le bienheureux (μακ.) apa Nabraha s'attrista; il s'écria : « Regarde et vois mon œil, qu'ils ont abîmé à cause de ton saint nom » (p. 24) [*lacune*]. Puis le gouverneur (ηγ.) se fit apporter deux clous pointus et rougis au feu; on les enfonça dans ses oreilles en sorte que la fumée (καπνός) pénétra dans son cerveau (ἐγκέφαλος), comme des fumigations (καπ.). Et il s'évanouit; il tomba à terre; il fut comme mort par les si rudes tortures (βά.) qu'il avait endurées.

<sup>(1)</sup> ζΥΓΕΜΩ. — <sup>(2)</sup> ζΥΓΕΜΩ.

ΑΥΩ ΠΤΕΥΝΟΥ ΝΤΑΥϞΦΡΑΓΙΖΕ ΜΜΟΥ ΝΒΙ ΠΜΑΚΑΡΙΟΣ ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΖΑ  
 ΖΜΠΡΑΝ ΝΙϞ ΠΕΧϞ · ΑΦΟΜΘΟΜ ΝΤΕΥ[ΝΟΥ *cent vingt lettres* ΜΠΖΥΓΕ]ΜΩΝ  
 ΕΦΧΩ [ΜΜΟΣ] ΧΕ ΟΥΝ ΟΥΗΡ [ΠΕ] ΖΜΠΕΙΡΑΝ [ΧΕ ΙϞ] ΒΙΤΑ ΠΕΧΕ Π[ΖΗ]-  
 ΓΕΜΩΝ Ν[ΑΦ] ΧΕ ΑΡΙΟΥΣΙΑ [ΕΠΕΙ]ΜΑΝΜΠΑ [...Φ]ΩΧΕ ΝΝΒΙΧ Ν[.]ΝΟΣ  
 ΜΠΑΙΚ[ΑΣΤΗ]ΡΙΟΝ · ΑΛΛΑ [Μ]ΠΕΚΟΥΦΩ [...] ΕΜΟΥ ΚΑ[ΚΩΣ..] ΤΕΚΜΗ-  
 [...]ΡΩΜΕ Ε[.....]ΡΑΝ ΧΕ ΙϞ... ΕΙΡΕ ΝΑΚ [...] ΠΕΚ[Ο]Υ [...] ΕΡΟΥ[ΦΩΒ ΝΒΙ Π]ΜΑΚ[ΑΡΙΟΣ ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΖΑ ΧΕ] (Fol. XIII, *recto*, p. [ΚΕ])  
 [cent quinze lettres Φ]ΑΡΟΥ ΝΒΙ ΟΥ[ΜΑ]ΤΟΙ ΜΝΖΕΝϞ... ΕΤΡΕΦΩΚ [ΦΑ]ΑΝ-  
 ΤΙΝΩΟΥ · [ΑΦΟΥ]ΕΖΣΑΖΝΕ ΝΒΙ ΠΖΗΓΕΜΩΝ ΕΤ[ΡΕΥ..]ΟΝ ΖΜΠΠΕ[ΤΟ]ΥΛΑΒ  
 ΑΠΑ ΝΑΒ[ΡΑΖ]Α · ΕΝΕΦΒΙΧ [ΜΝ]ΠΕΦΟΥΓΕΡΗΤΕ [... ΖΜ]ΠΕΝΙΠΕ Ν[ΤΑΛΛΟ]Φ  
 ΕΠΟΥΕΝΤ [ΝΟΥΧΑΙ] ΝΤΑΡΟΥ[ΧΙΤϞ] ΕΑΝΤΙΝΩΟΥ<sup>(1)</sup> [ΕΤΡΕΥΣΩ]ΤΜ ΕΡΟΥ  
 [ΖΜΠ]ΜΑ ΕΤΜΜΑΥ · [ΑΥΩ ΝΕ]ΜΑΤΟΙ ΑΥ[† ΝΟΥΚΟΛ]ΛΑΡΙΟΝ<sup>(2)</sup> [.....]Ζ<sup>(2)</sup>  
 [.....] ΑΥΟΥΩΜ [... ΕΥ]ΧΩ ΝΝΕΥ[ΕΡΗΥ ΧΕ Ο]ΥΝΟΥΤΕ [...] ΝΟΥΤΑΖΙ[...]ΑΑΤΕ · ΑΡΙΑ[ΝΟΣ Δ]Ε ΖΩΦΦ ΜΝ[...]ΡΩΜΕ ΝΕΥΟΥ[...]  
 ΣΩΦ ΠΕΖΙΚΕ [...]ΑΙ ΜΑΥΛΑΥ ·

ΠΜΑΚΑΡΙΟΣ ΔΕ ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΖΑ · ΝΕΦΖΥΜΝΕΥΕ ΕΠΝΟΥΤΕ ΜΠΠΕΦΜΕΡΙΤ  
 ΝΦΗΡΕ ΙϞ ΠΕΧϞ ΠΕΝΧΟΕΙΣ · ΕΦΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ †ΖΥΜΝΕΥΕ ΕΡΟΚ ΠΕΤ-  
 ΣΑΠΩΦΙ ΕΤΟΙ ΜΕΖΣΑΦΦΕ ΜΠΕ · ΕΦΖΜΑΛΣ ΖΪΧΝΣΑΦΦ ΝΘΡΟΝΟΣ · ΕΦΖΙ-

Dès que le bienheureux (μακ.) apa Nabraha se fut signé (σφραγίζειν) au nom de Jésus-Christ, aussitôt le courage lui revint [*lacune*] au gouverneur (ήγ.), il dit : « Quel est ce nom de Jésus ? ». Puis (εἶτα) le gouverneur (ήγ.) lui dit : « Sacrifie (Θυ.) en ce lieu, et je t'arracherai des mains des juges du tribunal (δικαστήριον); mais (ἀλλά), si tu ne veux pas mourir misérablement (κακῶς) [*lacune*] ». Le bienheureux (μακ.) apa Nabraha lui répondit : « (p. 25) [*lacune*] vers lui, un soldat et des [*lacune*] pour aller à Antinoë ». Le gouverneur (ήγ.) ordonna de [*lacune*] le saint apa Nabraha; à ses mains et à ses pieds, on mit des chaînes de fer et on le jeta (?) dans la cale d'un bateau, pour le conduire à Antinoë et le juger dans cette ville. Et les soldats lui posèrent un collier de force (κολλάριον) [*lacune*]. Ils mangèrent [*lacune*]. Ils se disaient les uns aux autres [*lacune*].

Et (δέ) le bienheureux (μακ.) apa Nabraha célébrait (ὕμνεῖν) Dieu et son bien-aimé Fils, Jésus-Christ, Notre-Seigneur, en disant : « Je te loue (ὕμνεῖν),

<sup>(1)</sup> Ο au-dessus de Υ. — <sup>(2)</sup> [ΚΟΛ]ΛΑΡΙΟΝ.

20YN NCAW̄ġ N̄KATAΠETACMA · †2YMNEΥE EPOK ΠWEP̄PMICE<sup>(1)</sup> N̄CWN̄T  
 NIM IC ΠAΛΦA AYΩ ΠΩ · TAPXH AYΩ ΠXΩK · N̄TEYNOY A ΠXOĪ  
 COW̄T Z̄NTMHTE M̄ΠIEPA · A ΠXOEIC (Fol. XIII, verso, p. [K̄S]) [A9EI  
 EBOA Z̄NTPE] Z̄NTM[HTE M̄ΠXOĪ] E4XΩ [M̄MOC] XE XAIP[E Ω] APA  
 NABPA[ZA ·] ANOK ΠEK[CW̄THP †ΩO]ON N̄MMAK [M̄P̄P̄]ZATE · AYΩ  
 [N̄TE]PE ΠΠETOYAA[B CΩ]T̄M ETESMH M̄[Π]CΩTHP E4EN Π[E]CHT M̄Π-  
 OYEN̄T M̄ΠXOI · A ΠΠENIPE ETMH P̄ M̄MA9 BWA EBOA · A4XIOKAK  
 EBOA E4XΩ M̄MOC XE †CMOY EPOK ΠAXOEIC IC · M̄N̄NCWC A ΠCΩ-  
 THP OYΩW̄B E4XΩ M̄MOC NA4 XE M̄EP̄P̄ZOTE N̄ZHT̄ġ M̄ΠEIANOMOC  
 N̄ZYΓEMΩN<sup>(2)</sup> · AYΩ N̄TEYNOY A ΠZAGIOC APA NABPAZA ΠAZT̄ġ A4OY-  
 W̄T̄ M̄ΠCΩTHP E4XΩ M̄MOC XE †COH̄C M̄MAK ΠAXOEIC IC EKE†COM  
 [cent trente lettres]<sup>(3)</sup> W̄[...] †NAXOK [EBOA] M̄ΠEKETH[MA ·] AYΩ N̄TEP[E4-  
 XΩ] NAI NA4BWA[K E2]PAI ENEMΠ[HYE] Z̄NOYEOOY [·]

M̄N̄NCWC AY[ΩW̄]T̄ N̄GI NE[MA TOI] AYNAY Z̄IΠ[CΩTHP] EPOYEN̄T  
 M̄[Π]XAI EΠΠET[OYAA B] E4AZEPAT̄[ġ E4]BHA EBOA [N̄TEPOY]NAY ΔE EN-  
 [TEI]ZE A4W̄T̄[P̄TΩPOY] EΠEZOTOY [· AYΩ] NEYX[W M̄]MA4 [XE] (Fol. XIV,

Très-Haut qui es au septième ciel, toi qui es assis sur les sept trônes (Θρόνος)  
 et sous les sept voiles (καταπέτασμα). Je te loue (ὕμν.), premier-né de toutes  
 créatures, Jésus, l'alpha (ἄλφα) et l'oméga (ω), le commencement (ἀρχή) et  
 la fin<sup>(3)</sup>. » Aussitôt la barque s'immobilisa au milieu du fleuve. Le Seigneur  
 (p. 26) descendit du ciel au milieu de la barque, en disant : « Salut (χαῖρε), ô  
 (ὦ) apa Nabraha. Je suis ton Sauveur (Σ.). Je demeure avec toi. Ne crains pas. »  
 Et lorsque le saint eut entendu la voix du Sauveur (Σ.) qui était descendu  
 dans la cale de la barque, la chaîne de fer qui le liait se détacha. Il s'écria :  
 « Je te bénis, mon Seigneur Jésus ». Puis le Sauveur (Σ.) répondit : « N'aie pas  
 peur de ce gouverneur (ἡγ.) impie (ἄν.) ». Et aussitôt le saint (ἅγ.) apa Na-  
 braha se prosterna; il adora le Sauveur (Σ.) en disant : « Je te prie, mon Sei-  
 gneur, de me fortifier [lacune]. J'exaucerai ta demande (αἵτημα). » Et lorsqu'il  
 eut ainsi parlé, il remonta aux cieux, dans la gloire.

Tandis que les soldats regardaient, ils aperçurent le Sauveur (Σ.) dans la  
 cale du vaisseau, auprès du saint qui se tenait debout, sans ses chaînes. A cette

<sup>(1)</sup> ε de WEP̄I en surcharge entre les deux lettres W et P. — <sup>(2)</sup> ZYΓEMΩ. — <sup>(3)</sup> Apoca-  
 lypse, 1, 8.

*recto*, p. [KZ]) [*cent vingt lettres*] ΩΥ ΑΝΟΝ ΕΠ[....] ΝΝΑΙ ΝΑΚ · [ΛΑΟΥ]-  
 ΦΩΒ ΝΒΙ Π[ΜΑ]ΚΑΡΙΟC ΕΧΧΩ [ΜΜΟ]C ΝΑΥ · ΧΕ ΕΙΕ ΟΥ[.]ΝΟΒΕ  
 ΝΤΑΙΑ[.]ΑΤΕΝ ΑΝΟΚ · [...] ΠΕ ΠΧΙΝΘΟΝC [...]Α ΤΕΤΕΝΝΑΥ [...]Ν-  
 ΖΗΤ · ΕΤΕΤΕΝ[.]ΝΤ ΕΡΟΙ ΝΤΕΙ[ΖΕ Τ]ΗΡC · ΖΗΤΕΥ[ΝΟΥ Ε]ΤΜΜΑΥ ΑΥ-  
 [... ]Ν ΝΒΙ ΜΜΑ[ΤΟΙ ΖΗ]ΟΥΩΤΟΡΤΡ [...]Ω ΝΑΖΜ [... ] ΤΑΑΤῆ [...]Τῆ  
 · ΑΥ† [...] ΝΚΩΛ[ΛΑΡΙΟΝ *vingt lettres*] ΕΠΟΥΕΝΤ [ΜΠΧΑΙ] · ΑΥΩ Νῆ[..  
 ...]Ι<sup>(9)</sup> ΖΜΠΕῆ[.]ΕΧΟΠC Εῆ[ΧΩ] ΜΜΑC · ΧΕ [ΠΑ]ΧΟΕΙC ΙC ΜΠΕΡ[ΚΑ]  
 ΜΜΑΙ · ΑΛΛΑ [ΝΓ]ΟΥΕΖCΑΖΝΕ ΝΟΥ[Ν]ΟC ΝΤΗΥ ΝΕΜΖΙΤ ΖΗΤΕΚΘΟΜ Νῆ-  
 CΑΚ ΕΝΕΡΗC · ΑCΩΦΠΕ ΝΤΕΙΖΕ ΑΥΩ ΝΤΕΡΟΥΚΩΚ ΕΑΝΤΙΝΩΟΥ · ΑΥΕΙΝΕ  
 ΜΠΖΛΛΟ ΜΜΑΚΑΡΙΟC ΕΖΡΑΙ ΖΜΠΟΥΕΝΤ ΕΠΧΟΙ · ΑΥΧΙΤῆ ΕΖΟΥΝ ΕΠΕΦ-  
 ΤΕΚΟ ΝΑΝΤΙΝΩΟΥ · ΦΑΝΤΕ ΑΡΙΑΝΟC ΒΩΚ ΕΖΟΥΝ ΕΤΠΟΛΙC · ΑCΩΦΠΕ  
 ΔΕ ΜΝΝΕCΑΝΑΙ Α ΑΡΙΑΝΟC ΠΩΤ ΕΖΡΑΙ ΕΤΠΟΛΙC · ΑΥΜΑΛΝΕ ΕΡΟC Μ-  
 ΠΕΖΟΟΥ ΕΤΜΜΑΥ · ΑΥΕΙΝΕ ΝΑῆ ΝΖΕΝΚΕΜΗΗΦΕ (Fol. XIV, *verso*, p. [ΚΗ])  
 [ΝΧΡΗCΤΙΑΝΟC] ΕΤΡΕῆ[CΩΤῆΜ ΕΡΟΟΥ] ΑΥΩ ΑΥΧ[...]ΜΕ ΕΠΕΩ[ΤΕΚΟ]  
 ΦΑΠΜΑΚ[ΑΡΙΟC] ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΖ[Α ΕΤ]ΦΟΟΠ ΖΕΝΖ[...] ΝΩΩΝΕ ΕΥ[...]  
 ΕΝΕΥΕΡΗΥ · Μ[ΝΝΕ]ΤΕΡΕ ΝΔΔΙΜΩ[Ν] ΖΙΩΟΥ · ΑΥΩ ΝῆΚΩ ΝΤΕῆῆΙΧ  
 ΕΖΡΑΙ ΕΧΩΟΥ ΖΜΠΡΑΝ ΝΙC · ΑΥΩ ΝῆΤΑΛΘΟ ΜΜΑΥ ΤΗΡΟΥ ΕΒΟΛ ΖΗ-  
 ΝΕΥΩΩΝΕ · ΜΝΝΕΥΜΑCΤΙΓῆ ·

ΝΕΥΝ ΟΥΡΩΜΕ ΔΕ ΕΠΕΨΑΝ ΠΕ ΜΑΞΙΜΙΝΕ · ΕΟΥΚΟΥΒΟΥΚΛΑΡΙΟΣ ΠΕ ·

vue, ils tremblèrent très fort et lui dirent : (p. 27) [*lacune*]. Le bienheureux (μακ.) leur dit : [*lacune*]. Il pria en disant : « Mon Seigneur Jésus, ne m'abandonne pas; mais (ἀλ.) ordonne (κελ.) que, par ta puissance, s'élève un grand vent du nord, pour nous conduire au sud ». Il arriva ainsi. Et lorsqu'ils eurent atteint Antinoë, ils tirèrent le bienheureux (μακ.) vieillard de la cale du vaisseau. Ils l'enfermèrent dans la prison d'Antinoë jusqu'à ce qu'Arianos fut parvenu dans la ville (πόλις). Et (δέ) il advint ensuite qu'Arianos arriva dans la ville (πό.); il y séjourna ce jour-là. On lui amena aussi des foules (p. 28) de chrétiens (χρ.) pour les juger. Et on le mena dans la prison, auprès du bienheureux (μακ.) apa Nabraha, qui était enfermé avec des malades [*lacune*] et des gens possédés du démon (δαίμ.). Et il leur imposait les mains au nom de Jésus; et il les guérissait tous de leurs maladies et de leurs maux (μάστιξ).

Or (δέ) il y avait un homme du nom de Maximin qui était chambellan (κουβικουλάριος). Il avait un fils démoniaque (δαιμόνιον) et ce démon (δαίμ.)

ΛΥΩ ΕΝΕΥΝΤΑΥ ΜΜΑΥ ΝΟΥΩΗΡΕ ΕΦΟ ΠΛΑΙΜΩΝΙΟΝ<sup>(1)</sup> · ΛΥΩ ΠΛΕΜΩΝ  
 ΕΤΜΜΑΥ ΝΗ20ΟΥ ΕΜΑΤΕ ΠΕ · ΛΥΩΤΜ ΔΕ ΕΤΒΕΠСОЕИТ ННΕ60М  
 ΜΗΝΕΩΠΗΡΕ [ΜΠ2ΑΓΙΟC ΑΠΑ ΝΑΒΡΑ2Α *cent dix lettres*] ΧΕ ΕΤ[.] ΝΑΝ Μ-  
 ΜΑ[Υ. . . .] ΙC ΠΕΧC НГ[ΤΑΛ60] ΜΠΑΩΗΡ[Ε ΩΗМ] ΕΒΟΛ ΧΕ ΟΥΝ [ΟΥ-  
 ΛΑΙ]ΜΩΝ ΝМ[ΜΑΥ] ΛΥΩ †ΠΙC[ΤΕΥΕ] ΧΕ ΕΚΩΔΗ[ΚΩ] ΝΤΕΚ6Ι.Χ Ε[2ΡΑΙ]  
 ΕΧΩ4 2МΠ[ΡΑΝ] ΜΠΕΧC ΙC · Π[ΕΙΔΑΙ]ΜΩΝΙΟΝ Н[ΑΒΩΚ] НСАВОΛ М[ΜΑΥ ·]  
 ΠΕΧΕ ΠМ[ΑΚΑΡΙОC] ΑΠΑ ΝΑΒ[ΡΑ2Α] ΝΑΥ ΧΕ [ . . . . ] ΝΕΙΤ<sup>4</sup> Ν[ . . . . ] ΜΑ ·  
 ΛΥΩ [†]ΝΑΩΛ[ΗΛ . . . Ε]ΧΩ[Υ . . . . .] (Fol. XV, recto, p. [ΚΘ]) [*cent dix-huit*  
*lettres* Ο]Υ ΕΒΟΛ 2М[ΠCΩΜΑ Μ]ΠΩΗΡΕ ΜΜΑ[ΞΙ]ΜΙΝΕ · ΕΤΒΗНТ<sup>4</sup> [Ω Π]ΜΑ-  
 ΚΑΡΙОC [ΑΠΑ] ΝΑΒΡΑ2Α · [ΕΤΒΕ]ΘΟΤΕ ΜΠΑΡ[ΧΑΓ]ΓΕΛОC 2ΡΑΦΛ[ΗΛ Ε]ΤΑ-  
 2ΕΡΑТ<sup>4</sup> [ΕΡΟ]Κ · ΛΥΟΥΩΩ<sup>4</sup> [Н6Ι] ΠΜΑΚΑΡΙОC [ΑΠΑ] ΝΑΒΡΑ2Α ΧΕ [2М]Π-  
 ΡΑΗ Н<sup>4</sup>ΙC ΠΕΧC [ΒΩΚ] ΕΒΟΛ Н2НТ<sup>4</sup> · [ΛΥΩ Н]ΝΕΚКАТ<sup>4</sup>К [Α]Ν Ε2ΟΥΝ Ε-  
 ΡΟΥ [НΩΔΕ]ΝΕ2 · 2Н[ΤΕΥНО]Υ ΕΤΜΜΑΥ [ΛΥΕΙ ΕΒΟ]Λ Н2НТ<sup>4</sup> [Н6Ι ΠΔΑΙ]-  
 ΜΩ[ΝΙΟΝ . . .] ΜΠΕ4 [ . . . . ] ΛΥΕΛΕΥΕ [ΕΤРЕΥ]ΤΑМΙО М[ΠΒΗΜΑ] · ΠΕΧΛ4  
 [ННА]ТТАΞΙC ΧΕ [ΤΕНО]Υ ΑΝΕΙΝΕ ΝΑΙ [МΠ]ΕΙΧРНСТІА[НОC] ΧΕ ΝΑΒΡΑ2Α  
 [Π]ΑΠКАΛΛΗКЕ2<sup>(2)</sup> 2МΠТОΩ Π<sup>4</sup>ОМ ·

НТЕРОΥΒΩΚ ΔΕ ΕΤΒΗНТ<sup>4</sup> Ε2ΟΥΝ ΕΠΕΩΤΕΚΟ · ΛΥΕΝТ<sup>4</sup> Ε4CΜΟΥ  
 ΕΠНОΥТЕ · ΛΥΕΝТ<sup>4</sup> ΩΑΠ2ΥΓΕΜΩΝ ΠΕΧΛ4 ΝΑΥ ΧΕ ΑΡΙΘΥCΙΑ · ΠΕ-

était très mauvais. Il avait appris la renommée des miracles et des prodiges du  
 saint apa Nabraha [*lacune*] : « Jésus-Christ, guéris mon fils, car un démon  
 (δαίμ.) habite en lui. Je crois que si tu lui imposes les mains au nom du Christ  
 Jésus, ce démon (δαίμ.) s'enfuira. » Le bienheureux (μακ.) apa Nabraha lui  
 dit : [*lacune*] (p. 29) [*lacune*] « sortir du corps (σῶ.) du fils de Maximin, à  
 cause de toi, ô (ὦ) bienheureux (μακ.) apa Nabraha, par crainte de l'archange  
 (ἀρχάγγ.) Raphaël qui se tient auprès de toi ». Le bienheureux (μακ.) apa  
 Nabraha répondit : « Au nom de Jésus-Christ, sors et ne retourne plus jamais  
 en lui ». A l'instant même, le démon sortit de lui [*lacune*]. Il ordonna (κελ.)  
 de dresser le tribunal (βή.). Il dit aux gens de son escorte (τάξις) : « Ame-  
 nez-moi de suite ce chrétien (χρ.), Nabraha, de Pkalankeh, dans le nome du  
 Fayoum ».

Lorsqu'on entra pour le tirer de la prison, on le trouva bénissant Dieu.  
 On le mena auprès du gouverneur (ήγ.). Celui-ci lui dit : « Sacrifie (θύ.) ».

<sup>(1)</sup> ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ. — <sup>(2)</sup> н en plus petit caractère entre λ et κ.



ΧΑΓ ΧΕ ΝΝΕCΩΠΕ ΜΜΑΙ ΕΝΕ2 ΕΤΡΑΘΥCΙΑΖΕ ΝΝΕΚΝΟΥΤΕ · ΑΥΩ Ν-  
ΤΕΥΝΟΥ ΑΥΤΡΕΥΜΑΡΕ4 ΕΠCΑΤ' ΝΟΥCΕ2ΤΟ ΝCΕCΥΡΑ ΜΜΑ4 ΖΗΤΠΟΛΙC  
ΤΗΡC · ΠΕΧΑ4 ΝΑ4 ΧΕ Ω ΠΤΑΛΕΠΩΡΟC ΑΡΑ ΑΚΕΙΜΕ ΧΕ (Fol. XV, verso,  
p. [X]) [onze lettres] ΝΡΩ[ΜΕ.....] ΕΜΑΤΕ [.....] ΑΡΙΟΥCΙ[Α ΧΕ ΝΝΕΚ]-  
ΜΟΥ ΚΑ[ΚΩC...] ΩΑΤΗ ΝΥC[Ν... ]ΝΑΩΤ' ΖΗΤ[Κ..]ΤΕ · ΠΕΤΕΩ[.]  
ΔΕ ΝΤΑ4ΠΕ[.] ΤΕΝΡΑΩΕ Ν2[ΟΥΟ] ΧΕ Α ΤΟΪΚΟΥΜΕ[ΝΗ] ΤΗΡC ΩΜΩΕ  
ΝΝΕΝΟΥΤΕ ΝΝΕΡΡΩΟΥ ΩΕΠΤΑΙΟ · ΜΝΠΩΟΥΩΟΥ ΝΝΕΝΟΥΤΕ ΕΤΤΑΙΝΥ  
ΝΝΕΡΡΩΟΥ · ΕΩΠΕ ΜΕΚCΩΤΜ ΝCΩΙ · †ΝΑ† CΩΠ ΝΑΚ ΖΩC ΠΛΑ-  
ΝΟC · ΑΟΥΩΩ4 ΝΒΙ ΠΜΑΚΑΡΙΟC ΑΠΑ ΝΑΒΡΑ2Α · ΧΕ Ν†ΝΑΕΡΟΥCΙΑ  
ΑΝ ΝΝΕΚΝΟΥΤΕ ΝΒΟΤΕ · ΝΤΑΚΩ ΝCΩΙ · ΝΙC ΠΕΧC · ΝΤΕΥΝΟΥ ΕΤΜ-  
ΜΑΥ ΑΚΕΛΕΥΕ ΕΤΡΕΥΝΟΧ4 ΕΠΕCΗΤ ΕΟΥΚΑΛΧΙΩΝ <sup>(1)</sup> [cent vingt lettres]  
Β[ΟΗΘΕΙ] ΕΡΟΙ ·

ΑΥΩ 2[ΝΤΕΥ]ΝΟΥ ΕΤΜΜ[ΑΥ] Α ΠΤΑ2Τ ΕΤ[Ε] 2ΜΠΕΧΑΛ[ΚΙΩΝ] ΕΡΘΕ  
ΝΟΥΜ[ΟΟΥ Ε4]ΚΗΒ · ΑΥΩ [ΜΠΕ] ΛΑΛΥ ΜΠ[ΕΤ2ΟΟΥ] ΩΠΕ 2Μ[ΠΕ4]-  
CΩΜΑ ΕΠΤ[ΗΡ4] ΛΑΛΑ Ν4Ω Ν[ΘΕ] Ε42ΜΠΕCΗ[Τ ΝΟΥ]ΜΟΟΥ Ε4Τ[ΒΒΗΥ ·]  
ΤΟΤΕ Α4C[ΩΝΤ] ΝΒΙ Π2Υ[ΓΕΜΩΝ] ΑΟΥΕ2C[Α2ΝΕ Ν]CΕΛΩΤ4 [Ε2ΡΑΙ] ΝCΑ-

Il dit : « Qu'il ne m'arrive jamais de sacrifier (Θυ.) à tes dieux! ». Et aussitôt il le fit attacher à la queue d'un cheval et traîner (σύρειν) par toute la ville (πό.). Il lui dit : « Ô (ὦ) malheureux (ταλαίπωρος), sais-tu que (p. 30) [lacune]. Sacrifie (Θυ.), car tu mourras honteusement (κακ.). Jusqu'à quand ton cœur gardera-t-il sa dureté [lacune]? Nous nous réjouissons davantage. Car le monde (οἰκουμένη) entier sert les divinités des rois. Par l'honneur et la gloire des dieux illustres des rois, si tu ne m'obéis pas, je te ferai confondre comme (ὥς) imposteur (παλάνος). » Le bienheureux (μακ.) apa Nabraha lui répondit : « Je ne sacrifierai (Θυ.) pas à tes dieux abominables; je n'abandonnerai pas Jésus-Christ ». A l'instant même, il ordonna (κελ.) de le jeter au fond d'une chaudière (χαλκεῖον) [lacune] « Secours(βοή.)-moi ».

Aussitôt le plomb qui était dans la chaudière (χαλ.) devint comme une eau fraîche, et le corps (σῶ.) du bienheureux (μακ.) n'eut aucun mal : il était comme s'il sortait du bassin(?) d'une eau pure. Alors (τό.) le gouverneur (ήγ.) s'irrita et il le fit suspendre à une colonne (στυλον) [lacune] (p. 31) [lacune].

<sup>(1)</sup> ΚΑΛΧΙΩ.

ⲭⲱ[ϣ ⲉⲛⲟϣϥ]ⲧϣⲗⲗ[ⲟϥ. . . . .] ⲙ[. . . . .] (Fol. XVI, *recto*, p. [ⲗⲗ]) [*soixante-quatre lettres*] ⲛⲓ[. . . . ⲙⲁ]ⲕⲗⲗⲗ[. . . . .]ⲧⲉ ⲗⲗⲗ[ϣ. . . . .] ⲟϣⲱ [. . . . .]  
ⲗⲑ · ⲗⲑⲟϣⲉⲥⲗⲁⲛⲉ̅ ⲛ̅ⲃⲓ ⲛⲉϣⲉⲙⲱⲛ<sup>(1)</sup> [ⲉⲧ]ⲣⲉϣⲕⲗⲗⲑ ⲉⲛⲉ[ϥ]ⲧ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲧ̅ⲑ  
[ϱⲗ]ⲣⲟⲑ · ⲛⲉⲭⲗⲑ [ⲛⲗⲑ] ⲭⲉ ⲟϣ ⲛⲉ ⲛⲉⲓ[. . .]ⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲓⲃⲟⲧ · ⲉⲓⲉ [ⲛ̅ⲛⲉⲕ]-  
ⲛⲗⲥⲱⲧ̅ⲙ ⲗⲛ [ⲛ̅ⲥⲱⲓ ·] ⲉⲣⲑϣⲥⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲗ[ⲕⲗⲗ]ⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧ[ⲃⲱ]ⲕ ⲉⲛⲉⲕⲛⲓ ⲛ̅ⲛ-  
[ⲟϣⲉⲓ]ⲣⲛⲛⲛ · ⲛⲉⲭⲉ [ⲛⲉ]ⲛⲛⲉⲟϥ ⲗⲛⲁ [ⲛⲗⲃⲣ]ⲗⲁⲗ · ⲛⲗⲑ [ⲭⲉ ⲛ̅]ⲧⲛⲗⲉⲣ-  
ⲑϣⲥⲓⲁ [ⲗⲛ · ⲛⲉ]ⲧⲉⲛⲗⲕ [ⲗⲣⲓⲑ ⲛ̅]ⲗⲓ · ⲟϣⲗⲛ̅[ⲧⲗⲓ ⲉⲗⲣ] ⲛ̅ⲙⲗⲱ [ⲛ̅ⲛⲗⲟ]ⲉⲓⲥ  
ⲓⲥ [ⲛⲉⲭ̅ⲥ ⲉⲣⲃⲟⲛⲑⲉⲓ ⲉⲣⲟⲓ · ⲗⲑ]ⲃⲱⲛⲧ ⲗⲉ [ⲉⲙⲗⲧⲉ] ⲛ̅ⲃⲓ ⲛⲉϣⲉⲙⲱⲛ ⲗⲑ-  
ⲕⲉ[ⲗⲉϣⲉ] ⲛ̅[ϥ]ⲉⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲑ[ⲙⲟϣ]ⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲭⲓ[ⲛ̅]ⲧⲉⲑⲗⲧⲛⲉ̅<sup>(sic)</sup> ⲱⲗ[ⲛⲉⲑ]ⲟϣⲉ-  
ⲣⲛⲧⲉ · [ⲗⲑ]ⲟϣⲱⲱ̅ ⲛ̅ⲃⲓ ⲛ̅ⲙⲗⲕⲗⲣⲓⲟϥ ⲗⲛⲁ ⲛⲗⲃⲣⲗⲁⲗ · ⲉⲑⲭⲱ ⲛ̅ⲙⲟϥ · ⲭⲉ  
ⲛ̅ⲧⲉⲛⲱ ⲗⲛ ⲉⲛⲧⲛⲛ̅ⲑ ⲛ̅ⲗⲛⲉⲓⲙⲟϣⲧ ⲛⲗⲓ ⲛ̅ⲧⲗⲕⲉⲛⲧⲟϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲙⲛⲗⲥⲱⲙⲗ ·  
ⲗⲗⲗ ⲉⲓⲱ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛⲟϣⲗ ⲉⲗϣⲧⲗⲗⲃⲟ ⲛ̅ⲉⲛⲥⲗⲱ ⲛ̅ⲙⲛⲉⲑⲥⲱⲙⲗ · ⲗϣⲉⲙⲧⲟⲛ  
ⲱⲱⲛⲉ ⲛ̅ⲙⲗⲑ ·

ⲗϣⲱ ⲛⲗⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉⲑⲥⲱⲧ̅ⲙ ⲉⲣⲟⲟϣ ⲛ̅ⲃⲓ ⲛⲉϣⲉⲙⲱⲛ · ⲗⲑⲟϣⲉⲥⲗⲁⲛⲉ̅ ⲉ-  
ⲧⲣⲉϣⲛⲱⲛ̅ⲧ ⲛⲟϣⲛⲉⲛ ⲉⲑⲃ̅ⲣ̅ⲃ̅ ⲉⲭⲛⲛⲉⲑⲗⲛⲗⲕⲗⲓⲟⲛ · ⲗⲑⲟϣⲱⲱ̅ ⲛ̅ⲃⲓ ⲛⲉⲗ-  
ⲉⲓⲟϥ ⲗⲛⲁ ⲛⲗⲃⲣⲗⲁⲗ · ⲉⲑⲭⲱ ⲛ̅ⲙⲟϥ ⲭⲉ ⲙⲓⲗⲕ [ⲧ]ⲱⲛⲟϣ ⲱ̅ ⲗⲣⲓⲗ- (Fol. XVI,  
*verso*, p. [ⲗⲃ])ⲛⲟϥ ⲭⲉ ⲗ[. . .] ⲛ̅ⲛⲛⲗⲙⲉ̅[. . . ⲗ]ⲛⲟⲙⲓⲗ ⲛⲗ[. . .] ⲙ̅ⲛ̅ⲛⲥⲱⲥ  
ⲗⲑ[ⲕⲉⲗⲉϣⲉ] ⲉⲧⲣⲉϣⲛⲱⲱ̅ [ⲉⲃⲟⲗ] ⲛ̅ⲛⲉⲛⲟⲃⲗⲓⲕ[ⲟϥ ⲙ̅]ⲛⲉⲛⲓⲛⲉ ⲉϣⲗⲗ[ⲃⲱ]

Le gouverneur (ⲛ̅ⲕ.) ordonna de le faire descendre et de le lui amener. Il lui dit : « Quel est ce [lacune]? Ne m'obéiras-tu donc pas? Sacrifie (ⲑⲩ.) et je te relâcherai et tu retourneras en paix (ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ) dans ta demeure. » Le vaillant (ⲕⲉⲛⲩ.) apa Nabraha lui dit : « Je ne sacrifierai (ⲑⲩ.) pas. Fais de moi ce qu'il te plaira. Car (ⲕⲉⲗ.) j'ai le Seigneur Jésus qui me protège (ⲃⲟⲛ.). » Le gouverneur (ⲛ̅ⲕ.) s'irrita fortement [lacune]. Il ordonna (ⲕⲉⲗ.) de lui enlever les nerfs, de la tête jusqu'aux pieds. Le bienheureux (ⲙⲗⲕ.) apa Nabraha lui répondit : « Je ne suis aucunement incommodé de ces nerfs qu'on a retirés de mon corps (ⲥⲱ̅.), mais (ⲗⲗ.) je suis comme quelqu'un à qui l'on aurait guéri les blessures de son corps; c'est un repos ».

Lorsque le gouverneur (ⲛ̅ⲕ.) l'eut entendu, il donna ordre de verser de l'huile bouillante sur ses mutilations (ⲁⲛⲗⲕⲗⲓⲟⲛ). Le saint (ⲗⲕ.) apa Nabraha lui répondit : « Donne à présent, ô (ⲗ̅) Arianos (p. 32) [lacune] ». Puis il com-  
manda (ⲕⲉⲗ.) de répandre des pointes (ⲟⲃⲉⲗⲓⲥⲕⲟⲥ) de fer rougies au feu et

<sup>(1)</sup> ⲉϣⲉⲙⲱⲛ̅.

2̄NOYKΩ2̄T̄ N̄[CE]CKOPK̄P̄ M̄PAI[KAI]OC̄ ZIXΩOȲ · ΦΑΝΤΕ ΠΕ4CΩMA  
 POK̄2̄ · AYΩ M̄ΠE4ECΘAN̄C̄ ZAT̄EKBACANOC̄<sup>(1)</sup> · M̄N̄NC̄WC̄ ON̄ AYOC̄ȲE2CA2NE  
 ETPEYTAΛOC̄ EΧ̄NOYMANHNKOT̄K̄ M̄ΠENIN̄E N̄CECA2TE ZAPOC̄ · 2̄NOY-  
 KΩ2̄T̄ · ΠMAKAPIOC̄ ΔĒ APĀ NABPA2A · AYΩΦ̄ EBOL̄ E4XΩ̄ M̄MOC̄ XĒ  
 †C̄MOȲ EPOK̄ ΠXOC̄EIC̄ ΠNOYTĒ ΠΠΑHTOKPATΩP̄ ΠEIOȲT̄ M̄ΠENXOC̄EIC̄  
 AYΩ ΠENNOYTĒ ΠENCΩTHP̄ IC̄ ΠEX̄C̄ · †2YMN̄EȲĒ EPOK̄ ΠΦOCYΦOCȲ  
 N̄NAΠOCTOXOC̄ · M̄N̄N̄PATPIAP̄[XHC̄ *quatre-vingt-cinq lettres*] · N̄[... ETPE]Y-  
 BOH[ΘEĪ EPOĪ] · ΠPE<sup>(9)</sup>[.....]HC̄ N̄NO[.....]Ȳ · Π[....] † KLOM̄ E4XEN-  
 [TA]ΠĒ N̄NETMĒ M̄[ΠEI]PAN̄ · IC̄ ΠPAN̄ [ET]2̄NTTAΠPŌ [N̄NE]ΔIKAIOC̄  
 TH[POȲ] · †2YMN̄EȲĒ [M̄MOC̄] ZIX̄N̄NE4XAIPO[YBIM̄] M̄N̄NECCEPAΦ[IM̄ Ω]  
 ΠET†C̄TOXH[̄M̄]ΠE4XOCYTA[4TE] M̄ΠPECBYT̄[EPOC̄] IC̄ ΠETCΩT[̄Ē N̄OY]-  
 ON̄ NIM̄ ET[NNH̄Ȳ E2]PAĪ ΦAPOC̄ [TĒNOY] CΩT̄M̄ EP[OĪ] M̄ΠOOCȲ 2̄[N̄...]  
 TEĪ M̄ΠĒ [....] 2̄NT̄EY[NOȲ ET̄M̄]MAῩ [*seize lettres*] (Fol. XVII, *recto*, p. [λΓ]  
*cent vingt-cinq lettres*) ET[.....] MM[.....]TEĪ [.....] C2AĪ [....  
 ...]HP̄Ē N̄NEMAP̄[T]YPOC̄ THPOȲ ·

[M̄N̄NCANAĪ ΠEX̄Ē [Π]MAKAPIOC̄ APĀ [NA]BPA2A NA2PM̄[Π2Y]ΓEMΩH̄ XĒ  
 [†X̄]Ω̄ M̄MOC̄ NAK̄ [XĒ] N̄ΘENOCYPOMĒ [ET]ZIX̄NOYMOOCȲ [E4K]HB̄ ·

de rouler sur elles le juste, jusqu'à ce que son corps (σῶ.) fût brûlé et qu'il  
 perdit connaissance (αἰσθάνεσθαι), sous ses tortures (βα.). Il donna ordre en-  
 suite de le déposer sur un lit de fer et d'allumer en dessous un feu. Et (δέ) le  
 bienheureux (μακ.) apa Nabraha s'écria : « Je te bénis, Seigneur, Dieu tout-  
 puissant (παντοκράτωρ), Père de Notre-Seigneur et de notre Dieu, notre  
 Sauveur (Σ.) Jésus-Christ. Je te chante (ὑμνεῖν), gloire des apôtres (ἀπόστο-  
 λος) et des patriarches (πατριάρχης) [*lacune*] la couronne sur la tête de ceux  
 qui aiment ce nom de Jésus, ce nom qui est sur les lèvres de tous les justes  
 (δικ.). Je te chante (ὑμν.) plus que les chérubins (χερουβίμ) et les séraphins  
 (σεραφίμ), toi qui donnes la robe (στολή) blanche (?) aux vingt-quatre vieil-  
 lards (πρεσβύτερος); Jésus, qui sauves tous ceux qui se réfugient en toi,  
 écoute-moi en ce jour [*lacune*] à l'instant même [*lacune*] (p. 33) au nombre  
 de tous les martyrs (μάρτ.). »

Puis le bienheureux (μακ.) apa Nabraha s'adressa au gouverneur (ἡγ.): « Je  
 te le dis, je suis comme un homme qui est dans l'eau fraîche : tel est mon

<sup>(1)</sup> Pour ZAT̄E4.

ΤΑΙ ΤΕΘΕ [ΛΝΟΚ +]ΨΟΟΠ ΝΖΗΤ̄C · [ΧΕΚ]ΛC ΕΚΕΕΙΜΕ Ω̄ [ΠΖ]ΥΓΕΜΩΝ  
 ΧΕ [ΠΝΟ]ΥΤΕ ΕΤΕΝ[Ω̄Μ]ΩΕ ΝΑΥ · [ΠΑΙ] ΠΕ ΠΧΟΕΙC [Ν̄ΤΠ]Ε Μ̄ΝΠΚΑΖ ·  
 [ΚΑΤΑΘΕ ΕΤ]CΠΖ Ζ̄ΜΠΕ[ῩΛΛΜΙC]<sup>(1)</sup>Τ̄ΗC ΕΥ[ΧΩ Μ̄Μ]ΟC ΧΕ [.....]ΤΟ  
 [...]Ν Ν̄ΝΑΟΥ[...] · ΝΕΚΝΟΥΤΕ [...]ΟΚ ΕΤΕΚΝΑΖ[ΤΕ] ΟΝ ΖΕΝΛΑΛΥ  
 [...] ΖΕΝΩΕ · ΖΙΩΝΕ[...] ΛΥΩ ΖΕΝΤΑΜΙΟ [Ν̄CΙ]Χ Ν̄ΡΩΜΕ ΝΕ[Ο]ΥΝ  
 ΜΑΛΧΕ Μ̄ΜΑΥ · ΜΕΥCΩΤ̄Μ · ΟΥΝ ΒΑΛ Μ̄ΜΑΥ ΜΕΥΝΑΥ ΕΒΟΛ ·  
 ΕΤΒΕΠΑΙ ΕΥ[Ο Ν̄]ΤΕΥΖΕ Ν̄CΙ ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤΝΑΖΤΕ ΕΡΟΟΥ · Μ̄ΝΟΥΟΝ  
 ΝΙΜ ΕΤΩ̄ΜΩΕ ΝΑΥ · Ν̄ΤΕΡΕΥCΩΤ̄Μ ΔΕ ΕΝΑΙ Ν̄CΙ ΠΖΥΓΕΜΩΝ ΑΥΤΡΕΥ-  
 CΩΠΕ Ν̄ΝΕΥCΙΧ<sup>(1)</sup> · Μ̄ΝΝΕΥCΟΥΕΡΗΤΕ Ν̄CΕΝΟΧΟΥ ΕΖΟΥΝ ΖΑΟΥCΑΛΛΑ ·  
 Ν̄CΕΖΩΚ ΕΧΩΟΥ · ΠΠΕΤΟΥΑΛΒ ΔΕ ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΖΑ · ΑΥΨ̄ Ν̄ΝΕΥCΑΛ ΕΖ-  
 ΡΑΙ ΕΤΠΕ · ΑΥΧΨ̄ΚΑΚ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ Μ̄ΜΟC ΧΕ ΠΑΧΟΕΙC ΙC ΠΕΧ̄C [Α]-  
 ΜΟΥ ΨΑΡΟΙ Ν̄ΚΕΡ-(Fol. XVII, verso, p. [ΛΑ]) ΒΟΗΘΕΙ [ΕΡΟΙ Ζ̄ΝΤΕΙ]ΑΝΑΓΚΗ ·  
 Α[ΥΩ] ΜΠΕΥCΘΑΝ[Ε ΕΠ]ΤΗΡ̄Υ ΖΑΝCΙ[ΒΑCΑ]ΝΟC ΤΗΡΟΥ ·[—] ΛΥΩ Α  
 ΠΖΗΓ[ΕΜΩΝ] ΤΡΕΥΩ̄ΤΑΥ [Ε]Χ̄ΜΠΚΑΖ · Α[Υ]ΤΡΕΥΕΙΝΕ ΝΟΥ[ΝΟC] ΝΩΝΕ  
 ΕΥΤΩΟΥΝ ΖΑΡΟΥ Ν̄CΙ ΧΟΥΩΤ Ν̄ΡΩΜΕ · ΑΥΤΡΕΥΚΑΛΥ ΕΧΝΖΗΤ̄Υ Μ̄Π-  
 ΖΕΛΛΟ Μ̄ΜΑΚΑΡΙΟC ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΖΑ · ΧΕΚΛC ΖΙΤ̄ΜΠΕΖΡΩΩ Μ̄ΠΩΝΕ ΕΥC-  
 ΜΟΥ Ν̄ΤΕΥΝΟΥ · Ν̄ΤΟΥ ΔΕ ΑΥCΦΡΑΓΙΖΕ Μ̄ΜΑΥ ΖΜΠΡΑΝ Μ̄ΠΕΙΩΤ Μ̄Ν-

état, afin que tu saches, ô (ω̄) gouverneur (ήγ.), que le Dieu que nous servons est le Seigneur du ciel et de la terre, selon ce qu'a écrit le psalmiste (ψαλμίστης), qui dit : [lacune]. Tes dieux, auxquels tu crois, sont en pierre et en bois; ils sont fabriqués de la main des hommes; ils ont des oreilles et n'entendent pas; ils ont des yeux et ne voient pas<sup>(2)</sup>; tous ceux qui croient en eux et tous ceux qui les servent sont de même. » Et (δέ) lorsque l'entendit le gouverneur (ήγ.), il fit saisir ses mains et ses pieds et les plaça sous une roue pour les broyer. Le saint apa Nabraha leva les yeux au ciel. Il s'écria : « Mon Seigneur Jésus-Christ, viens à moi et (p. 34) protège(βοή.)-moi dans ces souffrances (ἀνάγκη) ». Et il ne ressentit (αἰσθάνεσθαι) rien de toutes ces tortures (βόσ.). Et le gouverneur (ήγ.) le fit étendre à terre; il se fit apporter une énorme pierre que vingt hommes élevèrent au-dessus de lui; ils la placèrent sur la poitrine du bienheureux (μακ.) vieillard apa Nabraha afin que, sous le poids de la pierre, il mourût sur-le-champ. Mais (δέ) lui la signa (σφραγ.) au nom du Père, du Fils et de l'Esprit(πν.)-Saint. Et aussitôt la pierre roula loin de lui,

<sup>(1)</sup> 4 est en plus petit caractère, en ε et σ. — <sup>(2)</sup> Psaume cxv, 4-7, pour le sens général.

ΠΩΗΡΕ ΜΗΠΕΠΝΑ ΕΤΟΥΛΛΒ · ΑΥΩ ΠΤΕΥΝΟΥ Α ΠΩΝΕ ΣΚΟΡΚΕΡ ΕΠΟΥΕ  
 ΝΣΑΒΟΛ ΜΜΑΡ ΖΙΤΗΤΕΟΜ ΜΠΠΟΥΤΕ ΕΤΩΟΟΠ ΝΜΜΑΡ · ΑΥΩ ΛΥΧΙΩ-  
 ΚΑΚ ΕΒΟΛ ΝΒΙ ΠΖΑΓΙΟ[Σ ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΖΑ ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ *cinquante-six lettres*]  
 ΑΙ · Α[.....]ΩΠΕ [.....]ΛΣΤΗΣ [..ΝΤΟ]Κ ΠΕ ΠΑΡ[ΡΟ] ΑΥΩ ΠΑ-  
 ΝΟΥ[ΤΕ] ΑΥΩ ΠΑΡΕΥΩ[Ω]ΠΤ ΕΡΟΡ ΠΕ Π[ΑΙ]

ΠΕΧΕ ΑΡΙΑΝ[ΟΣ] ΝΑΡ ΧΕ Ω Π[ΤΑ]ΛΕΠΩΡΟΣ ΑΡΙ[ΟΥ]ΣΙΑ ΧΕ ΝΝΕΚ[ΜΟΥ]  
 ΚΑΚΩΣ ΖΗΝ[ΛΟΙΧ] ΟΥ ΝΕ ΝΕΙΖΒΗ[ΥΕ] ΜΜΑΓΙΑ ΕΤ[ΡΕΚ]ΕΙΡΕ ΜΜΑΥ [· Α-  
 ΡΙΠ]ΜΕΕΥΕ ΝΑΚ [...]ΩΧΕΝ ΝΒΑ[ΣΑΝΟΣ] ΛΥΟΥΩΦΒ Ν[ΒΙ Π]ΜΑΚΑΡΙΟ[Σ  
 ΑΠΑ] ΝΑΒΡΑΖΑ [ΕΥ]ΧΩ ΜΜ[ΟΣ ΧΕ Ν]†ΝΑΕΡΘ[ΥΣΙΑ ΑΝ ..]ΤΕ ΧΕ [*seize  
 lettres*] (Fol. XVIII, *recto*, p. [ΛΕ]) [*quatre-vingt-six lettres*] ΑΝ[.....]Ω ΠΕ[Τ]-  
 ΧΩ [ΜΜ]ΟΣ ΕΡΟΙ ΧΕ ΑΝΟΚ [ΟΥΣΟ]Θ · Α ΠΑΥΛΟΣ [ΠΑ]ΠΟΣΤΟΛΟΣ ΟΥΩ  
 [ΕΥ]ΤΑΜΑ ΜΜΑΝ [ΧΕ Ν]ΕΣΟΘ · ΜΠΚΟΣ[ΜΟΣ] ΝΕ ΝΤΑ ΠΠΟΥ[ΤΕ Σ]ΟΤ-  
 ΠΟΥ · ΧΕ[ΚΑΣ] ΕΥΕ†ΩΠΕ [ΝΝΕΣ]ΑΒΕΕΥ · [ΠΑΛΙΝ] ΟΝ ΠΕΤΕΖ[ΝΑΚ . ]  
 ΑΡΙΡ ΝΑΙ · [...] ΑΝ Ν†ΝΑ[ΚΩ] ΝΣΩΙ ΑΝ Μ[ΠΑ]ΧΟΕΙΣ ΙΣ · ΧΕ [ΠΑΙ]  
 ΠΕ ΠΧΟΕΙΣ [ΝΗΑΤ]ΠΕ ΜΝΝΑ[ΠΚΑΖ · ] ΠΑΙ ΕΤΕ [ΠΡΕΠΕΙ] ΠΕ ΠΕΟΟΥ  
 [ΝΩΛΕΝ]ΕΖ ΖΑΜΗΝ<sup>(1)</sup> ·

[ΝΤΕΡΕΥ]ΩΤΜ [ΕΝΑΙ ΝΒΙ ΠΖΗΓ]ΕΜΩΝ<sup>(2)</sup> [ΛΥΘ]ΩΝΤ [Ε]ΜΑΤΕ [ΛΥΚΕ]-  
 ΛΕΥΕ ΕΤΡΕΥ[ΤΑΜΙΟ] ΠΟΥΛΑΖΗ ΝΖΟ[ΜΝ]Τ ΛΥΣΑΖΤΕ [ΜΜΟ]Σ ΩΑΝΤΕΣ-

par la puissance de Dieu qui était avec lui. Le saint (ἅγ.) apa Nabraha s'écria :  
 [lacune] « mon roi et mon Dieu; mon appui est en lui ».

Arianos lui dit : « Ô (ὦ) malheureux (τῶν), sacrifie (θύ.) pour ne pas  
 périr de mes mains misérablement (κακ.). Quelles sont ces œuvres de magie  
 (μαγεία) que tu fais? Rappelle-toi que tu succomberas dans les tourments  
 (βάσ.). » Le bienheureux (μακ.) apa Nabraha lui répondit : « Je ne sacrifierai  
 (θύ.) pas [lacune] (p. 35) toi qui me dis que je suis un insensé. L'apôtre  
 (ἀπόστ.) Paul nous a déjà annoncé que ce sont les insensés du monde (κό-  
 σμος) que Dieu a choisis pour confondre les sages<sup>(3)</sup>. Fais de moi ce qu'il te  
 plaira. Car je n'abandonnerai pas mon Seigneur Jésus, qui est le maître  
 du ciel et de la terre et à qui revient (πρέπειν) une gloire éternelle, ainsi  
 soit-il (ἀμ.). »

Lorsque le gouverneur (ἡγ.) l'eut entendu, il fut grandement irrité. Il  
 commanda de fabriquer une vache d'airain. On la chauffa jusqu'à ce qu'elle fût

<sup>(1)</sup> ΖΑΜΗΝ. — <sup>(2)</sup> ΖΗΓΕΜΩΝ. — <sup>(3)</sup> I Corinthiens, 1, 27.

[λλ]βω επεζογῶ [21]τ̄μπκωστ̄τ̄ ζωστ̄ε̄ ν̄τενεταζερατογ̄ ω̄τορτ̄ρ̄ 21-  
 τ̄μπαωαῑ μ̄πεσκωστ̄τ̄ · λ̄γογ̄ε2σα2[νε]̄ ε̄τρεγ̄con2̄ μ̄ππετογ̄αα[β λ]πα  
 ναβρα2α · λ̄γνοχ̄γ̄ ε2ογ̄ν̄ ετα2η̄ ν̄2αμ̄ν̄τ̄ ε̄τμογ̄2̄ λ̄γωληᾱ ε2ραῑ επ̄-  
 νογ̄τε̄ ε̄γχω̄ μ̄μοc̄ χ̄ε̄ παχ̄οειc̄ ῑc̄ βοη̄θ̄εῑ ε̄ροῑ · ν̄γ̄ερπαμ̄εεγ̄ε̄ ·  
 ν̄θ̄ε̄ ν̄τακω̄ωπε̄ μ̄νναγῑο̄τε̄ μ̄μαρτ̄γ̄ροc̄ ω̄αντογ̄2ομολογ̄εῑ μ̄πεκ-  
 ραν̄ ε̄τογ̄ααβ̄ · λ̄γω̄ ν̄τοκ̄ ακ[χο]οc̄ χ̄ε̄ ν̄κεβω[....]̄ ναπεῑπ̄ (Fol.  
 XVIII, *verso*, p. [λξ])̄ τηρ̄ [.....]̄ροc̄ μ[....]̄ λ[ρι]παμ̄εεγ̄ε̄ π[....]̄ χ̄ε̄  
 †ωοοπ̄ [2̄νογ̄]κωστ̄τ̄ · λ̄γω̄ [μ̄ν]ταῑ λ̄αλγ̄ ν̄[μ̄μ]αῑ ε̄τ̄ωοοπ̄ ν̄σα-  
 [β̄λλακ̄] π̄ωογ̄ωογ̄ ν̄[νε]τογ̄ααβ̄ τηρογ̄̄ πογ̄ο̄ειν̄ ν̄ν̄δικαιοc̄ τηρογ̄̄  
 · πογ̄ν̄ογ̄ ν̄ν̄2ομολογ̄[ῑτηc̄] τηρογ̄̄ · π[....]̄νο<sup>(9)</sup>̄ μ̄μαρτ̄[γ̄ροc̄ τ̄]ηρογ̄̄  
 ν̄ταγ̄[....]̄ε̄ καλωc̄ · τενογ̄̄ σε̄ παχ̄οειc̄ ῑc̄ πεχ̄c̄ · [αμοι]̄ ω̄αρ̄οῑ  
 2̄ν̄τειαναγκ̄η̄ ν̄γ̄βοη̄θ̄εῑ ε̄ροῑ · λ̄γω̄ ειc̄̄ π̄χοειc̄ λ̄γεῑ ω̄αρ̄ογ̄ μ̄ν̄νεγ̄αγ̄-  
 γελοc̄ · λ̄γ̄βοη̄θ̄εῑᾱ ε̄ρογ̄̄ · λ̄γω̄ λ̄γω̄ᾱχ̄ε̄ ν̄μ̄μαγ̄̄ ε̄γχω̄̄ μ̄μοc̄̄ παγ̄̄ χ̄ε̄  
 μ̄π̄ρ̄2οτε̄ παc̄ω̄τ̄π̄ ναβρα2ᾱ ειc̄̄ 2̄η̄η̄τε̄ [*soixante-dix lettres*]̄ ηc̄ [....]̄ 2̄ν̄-  
 ογ̄ειρ̄η[νη : —]̄ πεκραν̄ να[†cōειτ̄] 2̄ν̄νεμ̄πο[λ̄ιc̄ ·]̄ μ̄ν̄νε†μ̄[ε̄ ·]̄ λ̄γω̄  
 cēναε[ρητ̄̄ ν̄ογ̄]τοπ̄[οc̄]̄ ν̄σῑ [νε]μ̄ηη̄ω̄ε̄ ε[....]̄̄ νε̄ 2̄εν2̄εν[ω̄ω]νε̄  
 ε̄γω̄οβ̄[ε̄ μ̄ν]νετο̄ ν̄Δα[ῑμω]ν̄ιον̄ · λ̄γω̄ [†να]χαριζε̄ να[κ̄ ν̄τ̄]ταλ̄σο̄  
 ε̄βο[λ̄ ε̄το]ο̄τ̄κ̄ 2̄μπ[....]̄ 2̄αμ̄ην̄ †[χω̄̄ μ̄]μοc̄̄ να[κ̄ ω̄ πα]c̄ω̄τ̄π̄ [ναβρα]-

excessivement brûlante, au point que (ὥστε) les gens qui se tenaient auprès étaient épouvantés de la violence des flammes. Il ordonna de lier le saint apa Nabraha. On le jeta dans la vache d'airain embrasée. Il pria Dieu, disant : « Mon Seigneur Jésus, protège(βον.)-moi. Souviens-toi de moi. Comme tu as agi envers nos pères martyrs (μάρ.), quand ils ont confessé (ὁμολογεῖν) ton saint nom, et comme tu me l'as dit [*lacune*] (p. 36) [*lacune*], souviens-toi de moi, car je suis dans le feu et n'ai personne pour m'assister, si ce n'est toi, gloire de tous les saints, lumière de tous les justes (δικ.), joie de tous les confesseurs (ὁμολογητῆς) [*lacune*] de tous les martyrs (μάρτ.) [*lacune*]. Et maintenant, mon Seigneur Jésus-Christ, viens à mon secours dans ces tourments (ἀνάγ.) et protège(βον.)-moi. » Et voici que le Seigneur vint auprès de lui, avec ses anges (ἄγγ.); il le protégea(βον.); il parla avec lui et lui dit : « Ne crains pas, mon élu, Nabraha; voici [*lacune*], en paix (εἰρ.). Ton nom sera célèbre dans les villes (πο.) et les villages. Les foules qui [*lacune*] des maladies variées et les démoniaques (δαίμ.) t'élèveront un sanctuaire (τόπ.). J'exaucerai (χαρι-ζεσθαι) et je guérirai [*lacune*]. En vérité (ἀμ.), je te le dis, ô (ὦ) mon élu,

2λ · χε ετ[...] νε21σε [...] φαπ [...] πα[...] (Fol.  
XIX, *recto*, p. 25) [...] μ [...] 2 [...] γ μν[πμ] ακαριος ν̄τκα [πεκ-  
c]ωμα ε2ραι ν̄c[ογω] μογν νεπν[π · λγ]ω τα6om · μν[τ] λειρηνη  
να[с]ωтп н̄μμακ [2̄m] πεκτοпoc [ε2p]αι ετογκα πεκ[с]ωμα н̄2ηтq  
[λ]γω †наκω [̄m] πα2μοτ μν[τλ]ειρηνη μν̄таβонθια εcmηη [ε]βολ  
2̄mπεκ†me [т]ηp̄q εтвннтк ·

[2̄n] τεγυноу εтм[μα]γ απα ναβρα2λ [πα]2тq λqоуωωт [̄nn]εοуε-  
ρηте iс̄<sup>(sic)</sup> [εq.χ]ω μ̄μοc αν̄[ογ] λнок πα.χο[εic] χε ακχαριζε [̄noy]-  
нос н̄2μοτ · [ετει]ming · παλ[η on] ππετογλαб [апа на]βρα2λ  
κο[тq] επенс]ωтнр · [iс̄ εq.]χω χε πα[vingt-cinq lettres] пει μ̄μοι 2̄noy-  
λιτμα · χεкас ρωme nim εтнаei ε[πα]τοпoc наφληη [̄n2]ηтq  
λγω н̄ce[ε]ωωт εχмпа[с]ωма · εγ[λi]тει μ̄мок нетнма nim 2̄m  
παpан εκεχαριζε μ̄μοоу наγ πα.χοic 2̄ητεкм̄нтеро εт2̄ηmпнγe ·  
н̄т† наγ м̄пeγвек[ε] · λγω н̄τκα πεκωоу м̄нτεкеирннн 2̄ηнеγма  
н̄ωωπε · λγω εκесмоу н̄гeннма н̄тeγсωωe · некка πολεмоc  
εтωоуη εχωоу · оу.λ.ε некка λλaγ м̄п̄nλ наκαθартон ер.χοic  
ерооу · λγω †coп̄c̄ м̄маκ н̄2оуo πα.χοic εχннаπα†me · χεкас

Nabraha, [*lacune*] (p. 37) bienheureux (μακ.) et tu quitteras ton corps (σῶ.)  
le huit d'Ép̄ip. Ma puissance et ma paix (εἰρ.) résideront avec toi, dans ton  
sanctuaire (τόπ.), où l'on placera ton corps (σῶ). J'établirai ma grâce, ma  
paix (εἰρ.) et mon assistance, qui, à cause de toi, demeureront sur tout ton  
village.»

A l'instant même, apa Nabraha se prosterna; il adora les pieds de Jésus, en  
disant : « Qui suis-je, mon Seigneur, pour que tu m'accordes (χαρ.) tant d'in-  
signes faveurs? ». De nouveau (πάλ.) le saint apa Nabraha se tourna vers notre  
Sauveur (Σ.) Jésus et lui dit : « Mon [*lacune*]. Accorde-moi une demande (αἴ-  
τημα) : que toutes les personnes qui viendront à mon sanctuaire (τόπ.) pour y  
prier et contempleront mon corps (σῶ.), puissent solliciter (αἰτεῖν) de toi, en  
mon nom, n'importe quelle demande (αἴτ.); place-les par faveur (χαρ.), mon  
Seigneur, dans ton royaume qui est dans les cieux. Accorde-leur leur récom-  
pense; mets dans leur demeure ta gloire et ta paix (εἰρ.); bénis et rends leurs  
champs fertiles. Ne laisse pas la guerre (πόλεμος) s'élever contre eux et (οὐδέ)  
ne permets à aucun esprit (πν.) impur (ἀκάθαρτον) de régner sur eux. Et  
même je te prie, mon Seigneur, pour les gens de mon village, pour que tu les

ΕΚΕΣΑΡΕΣ ΕΡΟΟΥ ΝΓΚΕΠΑΖΕ ΜΜΟΥ ΝΓΡΟΕΙΣ ΕΡΟΟΥ ΕΒΟΛ ΖΜΠΕΘΟΥ  
 ΝΙΜ · (Fol. XIX, verso, p. 18) ΝΓΚΑ ΤΕΚΕΙΡΗΝΗ ΝΜΜΑΥ ΖΝΝΕΥΖΒΗΥΕ ΤΗ-  
 ΡΟΥ[·]ΛΥΩ ΟΥΟΝ ΝΙΜ [ΕΤ]ΝΑΒΙ ΠΡΟΟΥΩ [ΜΠ]ΧΩΩΜΕ ΝΤΑ[ΜΑΡ]ΤΥΡΟΣ  
 · ΝΨΣΑΙ [ΝΕ]ΖΙΣΕ ΝΤΑΨΟΠΟΥ ΕΧΜΠΕΚΡΑΝ ΕΤΟΥΛΑΒ · ΕΚΕΒΩΤΕ  
 ΕΒΟΛ ΝΝΕΥΝΟΒΕ · ΝΓΣΑΙ ΜΠΕΥΡΑΝ ΕΠΧΩΩΜΕ ΜΠΩΝΖ ΛΥΩ ΕΚΕΚΑ  
 ΤΕΚΕΙΡΗΝΗ ΜΝΠΕΚΣΜΟΥ ΖΜΠΕΥΜΑ ΝΩΩΠΕ ΛΥΩ ΝΕΩΑΡΑΖΕ ΩΩΠΕ  
 ΖΜΠΕΥΗΙ ΑΛΛΑ ΕΚΕΣΜΟΥ ΕΡΟΟΥ ΤΗΡΟΥ ΧΙΝΕΠΕΥΚΟΥΙ ΩΑΠΕΥΝΟΒ  
 ΜΝΠΩΩΒ ΝΝΕΥΒΙΧ · ΝΤΕΡΕΨΟΥΩ ΕΨΩΑΧΕ ΝΒΙ ΠΜΑΚΑΡΙΟΣ ΑΠΑ ΝΑ-  
 ΒΡΑΖΑ · ΠΕΧΕ ΠΣΩΤΗΡ ΝΑΨ ΧΕ ΖΩΚ ΝΙΜ ΝΤΑΚΑΙΤΕΙ ΜΜΑΥ · †ΝΑ-  
 ΧΑΡΙΖΕ ΜΑΥ<sup>(1)</sup> ΝΑΚ · ΕΙΣ Ζ[ΗΗΤΕ ΑΙ]ΕΤ[·...] ΕΙΣΟΒΤ[Ε ΕΒΟΛ Μ]ΠΕΚ-  
 ΘΡΟΝΟΣ Μ[Ν]ΠΕΚΛΟΜ ΖΗΤ[Α]ΜΝΤΕΡΟ ΕΤ[Ζ]ΜΠΗΥΕ · ΝΤ[Ε]ΡΕ ΠΣΩΤΗΡ  
 Α[Ε] ΕΨΩΑΧΕ [ΜΝΑΠΑ] ΝΑΒΡΑΖΑ · ΑΨ[†] ΝΤΕΡΗΝΗ<sup>(sic)</sup> ΝΑ[Ψ · ΑΨ]ΒΩΚ ΕΖΡΑΙ  
 ΕΜΠΗΥΕ · ΖΝΟΥΒΟ[ΟΥ] ΕΡΕ ΝΑΓΓΕΛΟΣ Ζ[ΥΜ]ΝΕΥΕ ΖΑΤΕΨΖ[ΙΗ] ΑΠΑ ΝΑ-  
 ΒΡΑΖΑ [ΔΕ] ΝΕΨΩΟΠ ΖΗΤ[ΕΨΕ]ΨΩΡΙΣΤΙΑ · ΛΥ[Ω] ΝΨΤΕΛΗΛ ΜΜ[ΑΨ] ΠΕ  
 ΖΜΠΟΥΡΟ[Τ] ΜΠΕΝΧΟΕΙΣ [ΙΨ ΠΕ]ΧΨ ·

ΖΡΑΙ ΔΕ Ζ[ΜΠΕΙ]ΡΟΜΠΕ ΕΤΜΜ[ΑΥ] ΛΨΜΟΥ<sup>(2)</sup> ΝΒΙ [ΔΙΟΚ]ΛΗΤΙΑΝΟΣ<sup>(3)</sup> ·

gardes, les protégés (*σκεπάζειν*) et veilles sur eux, à l'abri de tous les maux (p. 38). Maintiens sur eux ta paix (*εἰρ.*) dans toutes leurs entreprises. Et que tous ceux qui prendront soin du livre de mon martyr (*μάρ.*), qui écriront les souffrances que j'ai endurées pour ton saint nom, soient délivrés de leurs péchés; inscris leur nom dans le livre de vie; établis ta paix (*εἰρ.*) et ta bénédiction dans leur demeure; qu'ils passent chez eux une vie brève (*sic*); mais (*ἀλ.*) bénis-les tous, du plus petit jusqu'au plus grand, ainsi que les œuvres de leurs mains.» Quand l'apa Nabraha eut fini de parler, le Sauveur (Σ.) lui dit : «Tout ce que tu m'as demandé (*αἰτ.*), je te l'accorderai (*χαρ.*). Voici que je suis venu te dire que j'ai préparé ton trône (*Θρόνος*) et ta couronne dans mon royaume des cieux.» Lorsque le Sauveur (Σ.) eut ainsi parlé à apa Nabraha, il lui donna la paix (*εἰρ.*), et il s'en alla aux cieux, dans la gloire, pendant que ses anges (*ἄγγ.*) chantaient (*ὑμν.*) auprès de lui. Et apa Nabraha demeura en exil (*ἐξορισμία*) et il se réjouissait dans la joie de Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Or (*δέ*), en cette année-là, moururent les rois impies (*ἄν.*) Dioclétien et

<sup>(1)</sup> Pour ΜΜΑΥ. — <sup>(2)</sup> Au lieu de ΛΥΜΟΥ. — <sup>(3)</sup> ΛΗ ont été ajoutés, par une autre main, dans la marge.



MN[MA]ZINIMIANO[C NEP]POY NNAH[OMOC] ACHMAZTE [N]TEYMHNT[PPO]  
 NI PM[KLARIOC] NEPPPO K[WCATAN]TINO[C..] <sup>(7)</sup> (Fol. XX, *recto*, p. 22 <sup>(1)</sup>)  
 [.....2]HTY [.....]TE PE \* [AY]OY[E2C]A2NE ET[PE]YKW EBOA N[NE]-  
 XPHCTIANOC [TH]POY [E]TOIT [E2OYN EN]EOTE[KW]OY ETBEPAN M-  
 PEHC \* AYW [N]TEPOYKW EBOA NEMMHTAΛOC MNEFYAAKH <sup>(2)</sup> XINER-  
 KOTE \* ΦAZPAI EANTINPOY \* AYKA PMAKAPIOC APA NABPAZA \* EBOA  
 ZOWY \* AYW AYEI EPAI EPECHN \* MHPEY+ME PKAΛANKEZ ZMHTAY \*  
 PIOM \* AYBWK E2OYN EPECHN EYAYPEI ZHOYEMKAZ N2HT ETBENBA-  
 CANOC ETZMPEYCWMA \* AYW NECEIRE NZENNOE NEΦAHA \* MHΠOΛH-  
 TIA EYOW ΦAPEZOY MHPEYMOY \* ZPAI ΔE ZHCOYOMOYN MPEBOT  
 EHHH \* AHEMTON MMAH NI PMAKAPIOC APA NABPA <sup>(sic)</sup> \* AYW AYXI  
 NTETFYXH ENEMAHMTON NTPE \* APTA MHNETOYAAZ ZMPOHZ NΦA-  
 ENEZ \* (Fol. XX, *verso*, sans pagination) AYW A[...] MME THPOY \* [.] <sup>(7)</sup> PE-  
 Y+[...]ECH [...]MOY \* AYEINE [.....] NEIN[...]Y EAYTAAY EPEYCW-  
 MA ETOYAAZ \* [.....] \* MMAH [.....] ZHOYNOC NE[OO]Y MHOUTAIO  
 EYAYE MATE \* EXMHPEYXWK EBOA \* AYW AYKW T EPOT NOYTOPOS  
 KATAPEYEM <sup>(8)</sup> [vingt lettres] A [dix lettres] W[.....] TAΛEO [...]NNE]ΦWN[E

Maximinien (*sic*); le bienheureux (μακ.) roi Constantin s'empara de leur royauté (p. 39) [*lacune*] il ordonna de relâcher tous les chrétiens (χρ.) qui étaient enfermés en prison pour le nom du Christ. Et lorsqu'on remit en liberté ceux qui étaient dans les mines (μέταλλον) et les geôles (φυλακή), depuis Alexandrie jusqu'à Antinoë, on relâcha aussi le bienheureux (μακ.) apa Nabraha. Et il s'en alla dans sa demeure et son village de Pkalankeh, dans le nome du Fayoum. Il rentra chez lui, plein de tristesse, à cause des tortures (βάσ.) qu'avait endurées son corps (σῶ.), et il fit de longues prières et de nombreuses ascèses (πολιτεία), jusqu'au jour de sa mort. Et (δέ) le huit du mois d'Épip, se reposa le bienheureux (μακ.) apa Nabra(*sic*), et son âme (ψυ.) fut portée dans les parvis du ciel. Il festoya avec les saints dans la vie éternelle (p. 40) [*lacune*] qu'ils placèrent près de son corps (σῶ.) vénéré [*lacune*] dans une grande gloire et un grand honneur, plein de joie pour sa fin. Et ils construisirent pour lui un sanctuaire (τόπ.) comme (κατ.) il l'avait [*lacune*], guérissant les malades au nom de Jésus-Christ, Notre-Seigneur, à qui

(<sup>1</sup>) Pour  $\overline{\lambda\Theta}$ . — (<sup>2</sup>) Pour  $\mathfrak{M}\mathfrak{N}\mathfrak{N}\epsilon\phi$ , etc.

.....] NAME [.... IC] PEHC PE[NXOEIC] PAI EPE OOU<sup>(sic)</sup> N[IM] PREPEI  
NAH MNPETHOT NAG[ATHOS] MNPENNA [ETOUAAH] TENOU AYH NOYOEIOW  
NIM \* WAGENET NENET ZAMHN

✠ POC<sup>(1)</sup> IC PEHC CMOY EIAKWB MNTETHONE MNTETHMAAY XE N-  
TAOYAYCH<sup>(sic)</sup> PROOYH MPEIXOWME AYTAAY NCOTTE ZANEYFYXH EZOYN  
EPTPOC MPAZGIOS APA EPIMA MPWAN✠ \* ARPEYMEEYGE NTE PNOYTE  
XI PEYKOYI .NADOWN HTAATOY \* AYH NCHAK TEYZAH EBOH ZMPI-  
KOCMOC ECEPANA H MPOC AYH EYWANEI EBOH ZNNCOWMA NTE<sup>(2)</sup> PNOYTE  
EROYNA MNTFYFYXH ZNNETOPOS HTANAPAYCIC ZNTMTHTERO NEM-  
PHYE ZAMHN ECEWONE KE ZAMHN ECEWONE

revient (*πρέπει*) toute gloire avec son aimable (*ἀγαθός*) Père et l'Esprit(*πν.*)-  
Saint, maintenant et dans tous les temps, éternellement, ainsi soit-il (*ἀμ.*).

Seigneur Jésus-Christ, bénis Jacob, sa sœur et sa mère; car ils ont veillé  
à l'exécution de ce livre qu'ils ont donné pour le salut de leur âme (*ψυ.*) au  
sanctuaire (*τόπ.*) du saint apa Épima de Pchanti<sup>(3)</sup>. Souviens-toi d'eux et que  
Dieu agrée le petit don (*δῶρον*) qu'ils ont remis. Qu'il fasse arriver leur fin  
dans ce monde (*κόσ.*), suivant le bon plaisir du Seigneur! Et lorsqu'ils sorti-  
ront de leur corps (*σῶ.*), que Dieu ait pitié de leur âme (*ψυ.*) au séjour (*τόπ.*)  
du repos (*ἀνάπαυσις*), dans le royaume des cieux. Amen (*ἀμ.*), ainsi soit-il;  
et (*καί*) amen (*ἀμ.*), ainsi soit-il.

H. MUNIER.

<sup>(1)</sup> Trois lignes de points et de tirets (—  
.....) séparent la fin du texte du colophon.

<sup>(2)</sup> NTE répété deux fois.

<sup>(3)</sup> On ne connaît qu'un saint de ce nom, ori-

ginaire de Pankôleus, APA EPIME PIREMPHAN-  
KOWEYC; il fut martyrisé le 8 d'Épip (voir  
*Corpus script. christ. orient. Script. coptici*, 3<sup>e</sup>  
série, t. I, 1<sup>re</sup> partie, p. 120-156).